

ANÁLISIS PRAGMÁTICO E IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS  
Y CONTEXTUALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL  
DE LA PELÍCULA GUESS WHO.

CINDY ANGÉLICA MEDINA DOMINGUEZ

UNIDAD CENTRAL DEL VALLE DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA  
CON ÉNFASIS EN LENGUAS EXTRANJERAS  
MONOGRAFÍA  
TULUÁ  
2010

**ANÁLISIS PRAGMÁTICO E IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES  
IDIOMÁTICAS Y CONTEXTUALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL  
DE LA PELÍCULA GUESS WHO**

**CINDY ANGÉLICA MEDINA DOMINGUEZ**

**UNIDAD CENTRAL DEL VALLE DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA  
CON ÉNFASIS EN LENGUAS EXTRANJERAS  
TULUÁ  
2010**

**ANÁLISIS PRAGMÁTICO E IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES  
IDIOMÁTICAS Y CONTEXTUALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE LA  
PELÍCULA GUESS WHO**

**CINDY ANGÉLICA MEDINA DOMINGUEZ**

**Monografía**

**Tutor**

**JOSÉ FERNANDO ARENAS**

**Administrador de Empresas**

**UNIDAD CENTRAL DEL VALLE DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA  
CON ÉNFASIS EN LENGUAS EXTRANJERAS**

**TULUÁ**

**2010**

**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

**Presidente del Jurado**

---

**Jurado**

---

**Jurado**

---

**Tuluá, 30 de julio de 2010**

Con amor  
A mis padres  
Quienes con su denodado apoyo  
Forjaron en mí la constancia,  
Me infundieron el valor del esfuerzo,  
Del construir trayecto,  
Del lograr las metas propuestas.  
A ellos  
Este último peldaño,  
Para culminar con éxito el inicio de mi vida profesional.

**Cindy Angélica Medina Domínguez**

## **AGRADECIMIENTOS**

La autora desea expresar su agradecimiento a:

Familia Medina Domínguez.

Director de la monografía, administrador de empresas José Fernando Arenas.

Cuerpo docente del programa de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis, en Lenguas Extranjeras de la Unidad Central del Valle.

Estudiantes del décimo semestre del programa de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis, en Lenguas Extranjeras de la Unidad Central del Valle.



## CONTENIDO

<b>GLOSARIO</b>	<b>13</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>16</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>18</b>
<b>1. OBJETIVOS</b>	<b>20</b>
<b>1.1 OBJETIVO GENERAL</b>	<b>20</b>
<b>1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>20</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>21</b>
<b>2. ABORDAJE TEÓRICO-CONCEPTUAL DEL ESTUDIO INVESTIGATIVO.</b>	<b>29</b>
<b>2.1. Marco Teórico</b>	<b>32</b>
<b>2.2. Marco conceptual</b>	<b>29</b>
2.2.1. Reseña Histórica	29
2.2.2. LA PRAGMÁTICA DE LA IMAGEN	41
2.2.2.1. COHERENCIA LINEAL O NIVEL PRE-ICONOGRÁFICO	42
2.2.2.2. COHERENCIA GLOBAL	43
2.2.2.3. COHERENCIA PRAGMÁTICA O NIVEL ICONOLÓGICO	43
2.2.2.4. MUNDOS POSIBLES	44
<b>2.3. IMAGEN, PLANOS Y ÁNGULOS</b>	<b>45</b>
<b>2.4 EXPRESIVIDAD DEL TEXTO AUDIOVISUAL</b>	<b>51</b>
<b>2.4. LA RETORICA</b>	<b>51</b>
<b>3. DISEÑO METODOLÓGICO DEL ESTUDIO INVESTIGATIVO</b>	<b>52</b>
<b>3.1. PROGRAMA DE INTERVENCIÓN METODOLÓGICA</b>	<b>54</b>
3.1.1. Recolección de la información	54
3.1.1.1. Encuesta	54

3.1.1.2.	Entrevista oral	55
3.1.1.3.	Prueba Evaluativa	56
3.4	CRONOGRAMA	58
3.1.1.4.	Tabulación y resultados de la información	59
3.1.2.	ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN	73
<b>4.</b>	<b>CONCLUSIONES:</b>	<b>80</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>83</b>

## **TABLA DE IMÁGENES Y GRÁFICOS**

<b>Imagen 1-Plano General .....</b>	<b>30</b>
<b>Imagen 2- Plano Entero.....</b>	<b>31</b>
<b>Imagen 3-Plano Americano.....</b>	<b>31</b>
<b>Imagen 4-Plano Medio.....</b>	<b>32</b>
<b>Imagen 5-Primer Plano.....</b>	<b>32</b>
<b>Imagen 6- Plano Detalle o Primerísimo Primer Plano.....</b>	<b>33</b>
<b>Imagen 7-Ángulo Normal.....</b>	<b>33</b>
<b>Imagen 8-Picado.....</b>	<b>34</b>
<b>Imagen 9-Lateral.....</b>	<b>34</b>
 <b>RESULTADOS DE LA ENCUESTA:</b>	
<b>Gráfico 1 .....</b>	<b>41</b>
<b>Gráfico 2.....</b>	<b>42</b>
<b>Gráfico 3.....</b>	<b>42</b>
<b>Gráfico 4.....</b>	<b>43</b>

**Gráfico 5.....43**

**Gráfico 6.....45**

**RESULTADOS DE LA ENTREVISTA**

**Gráfico 7.....45**

**Gráfico 8.....45**

**Gráfico 9.....46**

**Gráfico 10.....46**

**Gráfico 11.....47**

**Gráfico 12.....47**

**Gráfico 13.....48**

**RESULTADOS DE LA PRUEBA EVALUATIVA**

**Gráfico 14.....49**

**Gráfico 15.....49**

**Gráfico 16.....50**

**Gráfico 17.....50**

**Gráfico 18.....51**

**Gráfico 19.....51**

**ANÁLISIS DE RESULTADOS:**

**Gráfico 20.....52**

**Gráfico 21.....53**

**Gráfico 22.....53**

**Gráfico 23.....54**

**Gráfico 24.....54**

**Gráfico 25.....55**

**Gráfico 26.....55**

## **GLOSARIO**

### **Semántica**

Se trata de aquello perteneciente o relativo a la significación de las palabras. Por extensión, se conoce como semántica al estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones. La semántica, por lo tanto, está vinculada al significado, sentido e interpretación de palabras, expresiones o símbolos.

### **Contextualizar**

El contexto podría ser definido entonces como un conjunto de elementos o fenómenos que están completa y permanentemente relacionados entre sí. Los elementos, situaciones o circunstancias que se dan en un determinado contexto no serán iguales a los elementos, situaciones o circunstancias que se den con otro contexto ya que todo aquello que los rodea y que influye en su conformación no será igual.

### **Inferencias**

Es la deducción de una cosa a partir de otra. La inferencia es pura y exclusivamente un producto de la mente humana, porque es una evaluación que realiza esta entre aquellas expresiones de un lenguaje determinado, las cuales una vez interrelacionadas de modo intelectual permitirán llegar a una idea lógica. De esta manera partiendo de la verdad o falsedad que proponen algunas expresiones podremos deducir la verdad o falsedad de algunas otras.

### **Semiótica**

La semiótica es la teoría general de los signos. Esta ciencia se encarga del estudio de los signos en la vida social, al igual que la semiología.

## **Referentes**

Modelo de conducta dominante que se refleja en hábitos, maneras, expresiones coloquiales, alusiones implícitas que impregnan la relación de cada uno con los demás.

## **Estrategia metodológica**

Las estrategias metodológicas permiten identificar principios, criterios y procedimientos que configuran la forma de actuar del docente en relación con la programación, implementación y evaluación del proceso de enseñanza aprendizaje. Estas estrategias constituyen la secuencia de actividades planificadas y organizadas sistemáticamente, permitiendo la construcción de un conocimiento escolar y, en particular se articulan con las comunidades. Se refiere a las intervenciones pedagógicas realizadas con la intención de potenciar y mejorar los procesos espontáneos de aprendizaje y de enseñanza, como un medio para contribuir a un mejor desarrollo de la inteligencia, la afectividad, la conciencia y las competencias para actuar socialmente.

## **Congruencia**

La congruencia es una forma de expresarse. Cuando un pensamiento o una idea es congruente con otro, eso señala que la persona que los expresa es coherente y no genera ningún tipo de contradicción entre una parte y la otra. También la congruencia se puede dar entre el pensamiento, idea o forma de expresarse de una persona y otra.

Un texto, un enunciado, una frase y otras formas escritas también pueden volverse congruentes entre sí si buscan y logran expresar las mismas ideas o sentimientos. Cuando se pierde esa congruencia a veces las formas de expresión se vuelven desordenadas, inentendibles y contradictorias ya que no siguen una línea o pensamiento general.

### **Ritmo, entonación, stress**

En la fonética, es el patrón melódico de un enunciado. La entonación es principalmente una cuestión de variación en el nivel de afinación de la voz, pero en idiomas como el Inglés, el estrés y el ritmo también están involucrados. La entonación transmite diferencias de significado expresivo. En muchos idiomas, incluyendo inglés, la entonación cumple una función gramatical, distinguiendo un tipo de frase u oración de otra.

### **Convenciones culturales**

Norma o práctica admitida por responder a precedentes o a la costumbre: la forma de saludar es una convención cultural.

### **Slangs**

Lenguaje especial y característico de un grupo social o profesional, Participio ej. el de los delincuentes, el futbolístico, el teatral, Etcétera.

### **Arraigo étnico**

La identidad es un sistema cultural de referencia, a partir del cual una comunidad define su identidad grupal; continúa diciendo que la identidad social es el reconocimiento por parte del individuo de su pertinencia a un grupo social.

## RESUMEN

Con el presente trabajo investigativo se pretende evidenciar los distintos factores que inciden en la traducción de textos audiovisuales, tales como la existencia de diferentes canales de comunicación, aspectos lingüísticos y pragmáticos. De esta manera, identificar ciertas expresiones idiomáticas del texto origen. Este trabajo investigativo parte de la necesidad de describir cómo el empleo del análisis pragmático en la traducción audiovisual, puede ser utilizado para mejorar la comprensión de dicho texto y a su vez traer una realidad más exacta para quien recibe el mensaje teniendo en cuenta, claro está, los referentes culturales utilizados en el texto origen y del texto meta. Para hacerlo más comprensible, se parte de la definición de un problema latente el cual es la distorsión de la intención comunicativa que se emite en el contexto del texto origen. Se presenta una fundamentación teórica con un aparte explicativo de las técnicas de traducción usadas en la actualidad. Se continúa explicando en forma clara las modalidades de la traducción audiovisual para conocer cómo funcionan y cuáles son sus características y parámetros.

Posteriormente se define la pragmática de la imagen, cómo opera, se crea y se manipula para generar una intención comunicativa específica, haciendo especial énfasis en los niveles de coherencia y plantea diferentes alternativas de acuerdo al origen y recepción del texto audiovisual. Acto seguido se explica de forma detallada la expresividad de los textos audiovisuales y diferentes técnicas empleadas, para determinar cómo afectan o definen un contexto específico en el cual se desarrolla el acto comunicativo. Se define luego, la retórica como elemento fundamental del proceso comunicativo.

Se inicia, entonces, el proceso investigativo haciendo un análisis exhaustivo de la película *Guess Who*<sup>\*</sup>, para establecer un marco conceptual dentro del cual se confrontan teorías y se establecen parámetros que sirven de base a la investigación. Hecho lo anterior, se desarrolla la investigación utilizando el uso del análisis pragmático y todos los componentes antes mencionados (imagen, retórica, técnicas de traducción, etc.).

Se termina expresando los resultados de la investigación y se establecen unas conclusiones finales; las cuales se espera constituyan un aporte significativo a la utilización del análisis pragmático en textos audiovisuales para lograr una mejor comprensión por parte del receptor.

---

<sup>\*</sup> Adivina Quién. Género: Comedia Romántica. Director KEVIN RODNEY SULLIVAN. Estados Unidos, 2005

## ABSTRACT

This research report has been done in order to show a wide range of facts which cause effects in audiovisual translation texts, such as different communicative ways, linguistic and pragmatic aspects, and so, to identify some idioms from the original text. It surges from the need to describe how the use of pragmatic analysis in an audiovisual translation, can be used to get a better comprehension and, at the same time, to provide a closer reality for who receives the message taking into account the cultural background used in the original and the target text. In order to do it more accesable, it starts with a definite problem which is the unclear and sometimes, misunderstanding of the communicative purpose of the original text. A theoretical basis is shown that includes a short explanatory paragraph about the translation techniques used today. Later, there is a clear explanaiton about the audiovisual translation models to know how they, their characteristics and patterns work.

Furthermore, the pragmatic image is defined; how it works, how it is created and manipulated to produce an especific communicative purpose, doing especial emphasis onto the coherence levels, proposing several possibilities according to the origin and reception of the audiovisual text. Immediately, the expresivity of the audiovisual text and the variety of techniques are clearly explained in detail, so they can determine the effects or define especific contexts where the communicative act is developed. Then, rhetoric, including its four operations as fundamental elements in the communicative process.

A research process is started by doing an exhaustive analysis of the film Guess who to establish a conceptual framework where teories and patterns are stablished to be used as a research support. So, the research is developed by using the pragmatic analysis and all its parts (image, rhetoric, translation techniques, and so forth.)

Finally, the results of the research are shown and the closing conclusions are established; they are expected to make a significative input to the use of the pragmatic analysis in audiovisual texts, so the receptor will have a better understanding of these.

## **1. OBJETIVOS**

### **1.1 OBJETIVO GENERAL**

Demostrar que la utilización del análisis pragmático como herramienta metodológica en la traducción de textos audiovisuales ayuda a la identificación, aprendizaje y comprensión de expresiones idiomáticas y contextuales casi imposibles de trasladar a la lengua meta.

### **1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Identificar y analizar expresiones idiomáticas, slangs y fórmulas ritualizadas del tratamiento y la cortesía.

Identificar y analizar los distintos procedimientos que han sido tomados en cuenta en la realización de la traducción audiovisual.

Demostrar que el uso del análisis pragmático ayuda a la comprensión, aprendizaje e identificación de expresiones idiomáticas y contextuales mediante herramientas como la encuesta, la entrevista y la prueba escrita.

Hacer uso de elementos de otras disciplinas como coadyuvantes en la identificación, aprendizaje y comprensión de textos audiovisuales.

Descubrir cómo las reglas del subtitulaje afectan la intención comunicativa de la traducción del texto audiovisual.

Analizar la incidencia de los referentes culturales tanto del texto origen como del texto meta mediante el análisis pragmático.

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Pregunta problematizadora

¿Qué beneficios genera la aplicación del análisis pragmático en la identificación de expresiones idiomáticas y contextuales en la traducción de textos audiovisuales?

## 1.2 Planteamiento del problema

En palabras de García Yebra: “Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”<sup>1</sup>. No obstante y a pesar de esta afirmación, el ejercicio de la traducción audiovisual, se ha venido convirtiendo en motivo de discusiones en torno a sus resultados, pues por lo general este ejercicio se ha realizado más de acuerdo a unos aspectos netamente lingüísticos, que por el propio cumplimiento de los objetivos iniciales de la traducción, es decir que se hace necesario darle una correcta interpretación a lo observado, puesto que de ello depende que haya una acertada traducción de expresiones a la lengua meta, de tal manera que se puedan plasmar con naturalidad cada una de las características lingüísticas que conforman la cinta, y por lo tanto llegar a crear conciencia de que dentro de este proceso existen una serie de factores externos, que a su vez forman notablemente la lengua propia; y por lo mismo pasan a ser los pilares fundamentales del desarrollo de ésta.

De ésta manera, es posible notar el uso constante de unos recursos exclusivos, reconocidos como subtítulos, los cuales permiten comprender a cabalidad este material audiovisual, en el que respectivamente es posible encontrar determinados

---

<sup>1</sup> García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción, citado por Tarrío Martha. El Proceso Traductivo página 30. España 2001

aspectos que realmente al ser traducidos a la lengua meta, no pueden ser comprendidos de igual manera. Razón ésta por la que es oportuno traer una cita textual, que se encarga de ampliar conceptos, en lo que respecta a lo anteriormente mencionado: “Adoptar un enfoque exclusivamente lingüístico a la hora de traducir un texto audiovisual no resulta completo ni satisfactorio, ya que se puede incurrir en graves errores y contradicciones”<sup>2</sup>. Lo cual evidencia la importancia de la necesidad de estar regidos por los diferentes contextos que se involucran en toda esta transformación, tales como el social, el cultural, el pragmático y el de origen, los cuales pasan a ser esas herramientas apropiadas y exactas para poder proveer un significado justamente aproximado al de la lengua origen, que en su medida nos lleven a alcanzar una interpretación cognitiva más analítica.

Existen otros elementos de inequivalencia interlingüística que utilizan referentes culturales como el humor que dificultan aún más el entregar un significado más cercano a la lengua origen y más comprensible a la lengua meta. La traducción por sí sola genera una serie de ambigüedades, malentendidos o genera distorsión del acto comunicativo que se enuncia. Hoy día, a pesar de que se utilizan mecanismos como la adaptación de guiones, los procesos denominados como naturalización (acercamiento a la cultura de la lengua meta), la sustitución de los elementos culturales específicos y otras alternativas, no ha sido posible lograr que la traducción en la modalidad de subtítulaje se realice más apegada a los contextos y a los referentes culturales de la lengua meta.

En el ámbito pedagógico, la utilización de textos audiovisuales en la enseñanza de una lengua extranjera ha venido en auge, esto ha hecho más perceptible no solamente el complejo hecho de traducción como tal sino la comprensión y el aprendizaje de expresiones culturales específicas que dificultan dicho proceso y

---

<sup>2</sup> Segovia Raquel. Lengua y cultura estudios en torno a la traducción, página 493 1999

generan, en muchas ocasiones, confusión a quienes ofician como receptores del texto audiovisual. De esta forma, para practicantes, estudiantes y docentes de lenguas extranjeras, el uso de dicha herramienta (texto audiovisual) ha desbordado el propósito de la actividad por las razones aducidas anteriormente.

Ahora, es básico también decir que al leer los subtítulos de las traducciones audiovisuales presentadas en algunas películas, no es posible tener una total comprensión, enfrentando al lector así a unas carencias relacionadas con el vocabulario, la sintaxis y la expresión de todo lo observado. Situación que se presenta debido a que no se tienen en cuenta algunos de los factores extralingüísticos en ese momento determinado, lo cual es factible relacionar con la siguiente frase: *“Debemos sentar las bases en cuanto a las relaciones de los estudios de traducción con otras disciplinas afines o colaterales que pueden y deben de servirnos de apoyo e incluso solución a muchos de los problemas hallados en la traducción.”*<sup>3</sup>. Contribución ésta con la cual se propone ampliar la perspectiva de los estudiantes, practicantes y docentes de una lengua extranjera.

### **1.3 Justificación**

Este trabajo tiene como su principal prioridad, la demostración de una intencionalidad progresiva, fundamentada en la posibilidad de evidenciar que la aplicación de unas estrategias metodológicas, desde el análisis pragmático, brindan la oportunidad trascendental de identificar expresiones idiomáticas y contextuales dentro de las traducciones audiovisuales de películas. De la misma forma encontrar elementos de otras disciplinas que contribuyan a mejorar la comprensión y la identificación de elementos culturales específicos que finalmente faciliten a los estudiantes, practicantes y docentes de una lengua extranjera, la conceptualización de los aspectos del fenómeno de traducción e interpretación,

---

<sup>3</sup> Eusebio V.Llácer, Introducción a los estudios sobre traducción. historia, teoría y análisis descriptivos. Página 114. España: Universidad de Valencia

apoyándose en unas prácticas eficientes, desde unos procesos formativos en asignaturas como la sociolingüística y la pragmática.

La necesidad de aportar herramientas que contribuyan a mejorar la comprensión, la identificación de expresiones, elementos culturales específicos, inmersos en textos audiovisuales, que además faciliten dentro del contexto pedagógico el aprendizaje, enseñanza y práctica de una lengua extranjera fundamentan esta tarea investigativa, ya que como se ha mencionado anteriormente, las dificultades generadas en la traducción de un texto oral a escrito como es el caso del trabajo realizado en el subtítulaje implican la aparición de frases, expresiones, o definiciones no muy precisas.

Constituir por lo menos una base más amplia, en cuanto a los elementos de que se disponga para facilitar dicha labor pedagógica o para mejorarla dentro de ese mismo escenario justifica esta labor investigativa que se espera logre su cometido.

En cuanto a este campo, analizando la traducción del texto audiovisual de la película "Guess Who", valiéndose de su alto contenido sociocultural, resaltando a través de las prácticas que se realicen el carácter interdisciplinario de cada traducción propuesta, por medio de diferentes técnicas y de distintos registros, que ayuden a reconocer y por ende, a solucionar las posibles dificultades que se presenten. Basándose entonces en un marco teórico elemental, que tenga sus parámetros en la semántica de cada uno de los estilos audiovisuales en estudio, así como también partiendo de unas estructuras pragmáticas, sociolingüísticas y socio-culturales, para terminar entonces alcanzando un resultado satisfactorio.

#### 1.4 Antecedentes del problema

La traducción exige un estudio intrínseco por parte del traductor tanto de la lengua original del texto como de la lengua meta. Es así que el traductor debe realizar un proceso de análisis que incluya comprensión, interpretación y traducción del original. De la misma manera, la comprensión genera tres estadios<sup>4</sup> que deben ser la comprensión filológica, del estilo y del todo.

Por esta razón, para traducir es necesario conocer no solamente las palabras sino además las cosas a las que hacen alusión, es decir, es una fusión de idioma, cultura, vida civilización, religión, etnografía, raíces ancestrales. Sin embargo, el traductor comete a menudo faltas debido a una comprensión errónea, bien sea de palabras sueltas o de contextos; errores debido a la confusión entre palabras con igual o parecida fonética, elección incorrecta entre distintos significados de una misma palabra, errores por confundir palabras de diversos idiomas con parecida fonética, orden erróneo de una palabra en la frase, incorporación de palabras inconvenientes dentro del sistema ideológico del autor, utilización de palabras que no encajan en el contexto de la obra, errores en el estilo por la comprensión de la entonación, de la función que persigue una frase corta y rápida u otras más lentas, error en la comprensión del carácter de los personajes, de sus relaciones entre sí, de la ideología del autor, etc. Todo esto hace que la traducción, como lo define, Sabrina Almandoz, es un arte, no es una tarea fácil y de acuerdo a lo expuesto anteriormente, no es para nada difícil el incurrir en equivocaciones.

Es necesario entonces retomar diferentes propuestas que han contribuido al ejercicio de la traducción audiovisual, principalmente desde la identificación de los elementos lingüísticos culturales presentes en el texto origen, seguido del reconocimiento de los pragmáticos y socioculturales aplicados a esta disciplina, para conseguir de este modo formar un marco teórico, que ayude a contextualizar

---

<sup>4</sup> Almandoz Sabrina El arte del subtítulaje 2008

e interpretar el resultado de cada traducción, partiendo siempre de las frases hechas, los juegos de palabras y los nombres que se presentan con un significado adicional.

Sin embargo, todo lo mencionado en el párrafo anterior contrasta paradójicamente con lo planteado en el documento “Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales”<sup>5</sup>, en el cual se enseña un modelo específico, en el que algunos maestros en el tema proponen: Gumperz, además de llevar consigo la tradición anterior, se centra en el contexto lingüístico de las inferencias; Grice en los procesos mentales (cognitivo) y Sperber-Wilson en el contexto situacional y socio-cultural de las inferencias. Lo cual, da la oportunidad de delimitar las inferencias conversacionales, permitiendo además el comprender la capacidad de inferencia de los hablantes a partir del enunciado de su interlocutor; de acuerdo con su intención en situaciones reales y cotidianas, dándole de esta manera la bienvenida a un análisis morfosintáctico, que sólo busca esclarecer las necesidades y por lo tanto, invita a experimentar la idea de que traducir consiste en comprender todas las claves que un mensaje proporciona en una determinada lengua y ser también capaz de transferir todas esas claves de forma fidedigna a una nueva lengua.

Ahora, ya desde el punto de vista de la semiótica en la traducción audiovisual, se puede indicar que allí se propone otro trabajo investigativo, algo más distinto, en donde se tienen en cuenta todos los códigos que proporcionan sentido a un texto audiovisual, ya sea por medio del doblaje o la subtitulación. Planteando así que el estudio realizado en “Semiótica Textual y Traducción Audiovisual”<sup>6</sup>, sí da cuenta

---

<sup>5</sup> Grice, H.P. Lógica y conversación, Gumperz, Contextualization and understanding. Sperber, D., Wilson, D. La Relevancia., citado por MIGUEL PÉREZ, ELENA GARAYZÁBAL HEINZE y MOHAMED EL-MADKOURI en Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. España: Universidad Autónoma de Madrid 2003

<sup>6</sup> Segovia Raquel 1994. España: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores página 493, Madrid

de la importancia del contexto en el momento de llevar a cabo la traducción, en la medida en que el contexto de aquellas circunstancias en las que el acto de comunicación lingüístico tiene lugar, o sea gestos del emisor y del receptor, situación en la que se recibe el mensaje, justo cuando el contenido deja de ser sólo un conjunto de enunciados lingüísticos, y pasa a convertirse en el encargado de direccionar los diferentes sistemas de signos que deben ser tomados en cuenta y que son decisivos en el resultado de dicha traducción. Para lo cual es importante traer a colación lo trabajado y mencionado por John D. Sanderson en ¡DOBLE O NADA!, donde se trata el tema de la traducción del humor, refiriéndose a los chistes; textualmente dice así: “La comprensión de estos por parte del espectador descansa en el hecho de que tanto el emisor como el receptor comparten los mismos referentes culturales y lingüísticos. La traducción de los chistes consistirá, pues, en presentar uno en que dichos referentes sean compartidos por los espectadores de la versión doblada”<sup>7</sup>. Con lo cual se evidencia la importancia de realizar un trabajo de traducción muy exhaustivo en la consecución de los equivalentes de la lengua origen a la lengua meta, teniendo en cuenta los referentes culturales, para que así se pueda lograr la comprensión esperada y cause en el lector un efecto lo más aproximadamente posible al que se pretendía que tuviera el público de la lengua origen.

En conclusión, todo lo mencionado anteriormente, permite basar y documentar el objeto de estudio de este proyecto, estimulando los deseos de mejoramiento como estudiantes de lenguas y posibles traductores, dentro del campo audiovisual, pues los acerca a la perfección idiomática a la que se está dispuesto a alcanzar en la medida en que se tenga en cuenta el aspecto interdisciplinar al respecto, juntando conceptos y esquemas del saber, logrando discutir sobre un caso que tiene puntos en común en esta determinada área de los idiomas y de todos los aspectos que se deben tener en cuenta en la traducción audiovisual, para culminar con una

---

<sup>7</sup> Sanderson John D., ¡Doble o nada! : Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante 2001

actitud más objetiva y coherente, que a su vez permita a los estudiantes realizar análisis pragmáticos más apropiados. De modo que, en este análisis en particular, el cual se realizará a la traducción al español de la película "Guess Who", se buscará en todo momento estudiar la coherencia que existe entre lo lingüístico, que se expresa por medio de subtítulos, con las imágenes presentadas, tratando siempre de actuar con base en las exigencias que nos plantee este objeto en estudio, que seguramente requeriría de una cooperación entre la diversidad de sus elementos técnicos, temáticos y conceptuales.

## **2. ABORDAJE TEÓRICO-CONCEPTUAL DEL ESTUDIO INVESTIGATIVO.**

### **2.1. MARCO TEÓRICO**

#### **2.1.1. Reseña Histórica**

Aristóteles<sup>8</sup> definió la retórica como el arte de descubrir los medios de persuasión y Cicerón lo vinculó a la dialéctica, que trata de la acción humana y a la intención del hablante en presencia de un auditorio. En los tratados de retórica de estos autores y de otros como Quintiliano se encuentran numerosas alusiones a las partes del discurso y una reflexión sistemática sobre tipologías discursivas. La lingüística retoma toda la tradición de Jakobson y la concepción antropológica de Malinowsky (1923-1935) y Flirth (1957) para plantear una gramática que tiene como horizonte el texto y las situaciones en que éste aparece. Está basado en el pensamiento desarrollado por Michael Halliday (1978) quien contribuye a definir el texto como unidad semántica imbricada en el medio social. Con su noción de registro y la profundización en los mecanismos gramaticales que permiten la cohesión interna de los textos, su pensamiento y el de su escuela, inician una vía de reflexión importante para dar respuesta a dimensiones fundamentales del uso lingüístico. Sin embargo sus estudios muestran una mayor atención por los rasgos o características formales que por la función en sí de los contenidos, las fórmulas lingüísticas comunes, las estructuras estereotipadas en determinados contextos.

En el ámbito del inglés para fines específicos los investigadores consideran que el análisis pragmático es un instrumento para la enseñanza, aprendizaje o práctica de la lengua oral y escrita en el ámbito académico y profesional para hablantes no nativos.

---

<sup>8</sup> Cicerón, Retórica y Filosofía Moral. Verdad y Argumentación jurídica en el Orator Perfectus, citado por SEBASTIÁN ANTONIO CONTRERAS AGUIRRE. Chile 2008

Autores como Bathia (1993), Swales (1981) o Paltridge (1997)<sup>9</sup> consideran que los contenidos, las fórmulas lingüísticas y las estructuras estereotipadas como tipos de textos (orales, escritos) definidos por sus propiedades o características formales así como por sus propósitos o intenciones comunicativas dentro de un contexto social. Esta perspectiva incluye una dimensión pragmática y sociocultural en las investigaciones de orden estructural de los textos y ha asumido el modelo de análisis contextual.

La dimensión pragmática del estudio los contenidos, las fórmulas lingüísticas comunes y las estructuras estereotipadas en determinados contextos desde una perspectiva que intente cubrir tanto los aspectos de la producción (historia de la composición) como de la recepción del contenido de los textos (estudio de la esfera en que se mueve el pensamiento y la intencionalidad del escritor con vistas al reconocimiento del receptor perteneciente a la misma comunidad epistemológica) atañe a las actividades a desarrollar en esta tarea investigativa en razón a que van ligadas íntimamente por su función social en primera instancia, su estructura lingüística y su contenido que aportan en la intención comunicativa original brindando a través de la traducción el acceso a receptores no pertenecientes a la misma comunidad epistemológica.

Teniendo como referencia las modalidades de traducción audiovisual y reconociendo la incidencia del canal en la configuración de un determinado modelo de traducción, para los textos orales, corresponde el doblaje, para los textos escritos, la subtitulación, y para los textos visuales, las voces superpuestas. Para entender de manera clara y precisa cómo funcionan, se hace una referencia clara de cada uno de los modelos de traducción y sus elementos básicos constitutivos.

---

<sup>9</sup> Procesamiento Pragmático Para El Tratamiento Documental Del Contenido, citado por MÓNICA IZQUIERDO. España 2003.

Según Agost (1.999)<sup>10</sup> el doblaje - modalidad de traducción bastante frecuente en el cine, pero aun más en muchos programas de televisión importados y en la mayoría de los seriados animados extranjeros – se enfrenta especialmente con el problema de la situación sonora- sus requisitos fundamentales habrán de ser: 1. la sincronización de caracterización (Voz del doblaje, aspecto del actor, voz de quien hace el doblaje –gesticulación del actor); 2. el sincronismo de contenido, es decir, la equivalencia entre el nuevo texto creado con motivo del doblaje y el argumento real del original; 3. El sincronismo visual (movimientos articulatorios, sonidos que se oyen en la cinta, etc.).

El subtitulaje es también una de las modalidades más comunes, Se compone con una base media de dos líneas escritas de 40 caracteres cada una en pantalla. El principal inconveniente que encuentra, es la necesidad de traducir al lenguaje escrito aquello que en la cinta se encuentra de manera oral, es decir busca mantener lo expresado oralmente en la línea escrita. Así mismo esta técnica se encuentra subordinada al desarrollo de la acción, de modo que si un personaje habla muy rápido, o las escenas del video están sobrepasándose velozmente, no hay tiempo para traducir todo a lo escrito o al menos habrá que hacerlo exigiendo demasiada velocidad de lectura.

Las voces superpuestas o modalidad conocida también como voice-over, como su nombre lo indica, trata de un emisión simultanea de la banda original de la película y su doblaje, lógicamente, este ultimo con un sonido mucho mas fuerte. Aquí no interesan los sincronismos, y es por tanto una técnica bastante usada en reportajes y documentales.

---

<sup>10</sup> Rosa Agost, Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. España 1999

Por último la interpretación simultánea, hace referencia a la modalidad por la cual se superpone la voz del traductor- interprete a los actores que están en las películas , cuenta AGOST (1.999) que esta fue una técnica muy utilizada en el cine ,antes del desarrollo total de las otras técnicas, y todavía hoy desarrollada, por ejemplo, en las presentaciones teatrales que tienen traductores visuales en la parte superior del escenario, y también en las entrevistas a personajes de habla extranjera, en noticieros o programas de opinión.

## **2.2. Marco Conceptual**

El presente documento pretende utilizar la información recopilada y los diferentes puntos de vista y conclusiones de los autores citados, a fin de utilizar el análisis pragmático como estrategia metodológica en el texto audiovisual de la película “Guess Who”, para efectos de determinar si es posible responder a los interrogantes planteados; o sino, por lo menos brindar alternativas posibles en aras de lograr una mejor comprensión por parte de quienes ejercen como receptores del texto audiovisual.

Se inicia el proceso determinando las técnicas y modalidades de traducción usadas, acto seguido se establecen las pautas para la realización del análisis pragmático en sus tres niveles de coherencia. Posteriormente se observa la expresividad del texto audiovisual (“Guess Who”) con miras a determinar su incidencia; para terminar, se hace uso de la retórica con sus cuatro operaciones a fin de obtener una mayor perspectiva del texto.

Entendiendo que la materia de análisis es un texto audiovisual el cuál ofrece una amplia gama de posibilidades de uso y explotación como herramienta metodológica de enseñanza, aprendizaje y práctica, se ha elegido la película Guess Who como base de desarrollo de este proceso dado que, emplea todas las

técnicas de traducción y muestra además, un contraste de referente cultural que magnifica el uso de dichas técnicas.

El texto audiovisual de la película “Guess Who” puede hallarse en las diferentes modalidades de traducción que existen, para este caso, se elige la modalidad del subtítulo por su correspondencia al problema que se plantea en este trabajo cuál es la omisión o inserción de expresiones, palabras, interjecciones; uso excesivo de los procedimientos de traducción, cambio completo de la intención comunicativa y la necesidad de hallar la existencia de otras posibilidades cual es uno de los objetivos específicos. El subtítulo es una de las modalidades de traducción de textos audiovisuales más utilizada en el mundo y es la única que evidencia las dificultades que resultan de convertir lo expresado oralmente a un texto escrito. La rigidez de sus normas de medida (número de letras que pueden ser usadas en un subtítulo) y de sincronización (congruencia entre la escena y el subtítulo) nos remite de nuevo al origen del problema planteado en este trabajo.

El subtítulo limita las posibilidades reales del texto origen no únicamente porque no puede transmitir el lenguaje no verbal sino también porque las expresiones idiomáticas pueden variar de significado dependiendo del referente cultural de quien emite el mensaje. Igual sucede con situaciones de humor las cuales pasan desapercibidas o no logran su intención comunicativa bien sea por el uso de una o varias palabras que no corresponden en el subtítulo a la intención comunicativa del texto origen o por el referente cultural de quien recibe el mensaje. La utilización de elementos comunicativos como el humor negro, la ironía, el sarcasmo, la sátira, alusiones específicas a alguna raza, sentimiento o patrón ancestral desaparecen al hacer uso del subtítulo.

El uso del subtítulo como modalidad de traducción obedece a varios patrones dependiendo del lugar donde se haga. En primera instancia, países como los

nórdicos el nivel cultural y el conocimiento de la lengua inglesa es más común, la gente puede emplearlo como elemento de enseñanza, práctica o aprendizaje. En países latinos, como Colombia la acogida del subtítulo obedece a la accesibilidad que permite a todo tipo de público dado que la mayoría de la población no domina la lengua extranjera inglés, pero para aquellos que lo hacen también se constituye en un elemento de enseñanza, práctica o aprendizaje.

Para aquellos que conocen la lengua extranjera del texto origen (inglés), es una ventaja el poder apreciar la pronunciación, las pautas de ritmo, entonación, *stress*, la observación de las normas que rigen la lengua origen, su cultura, sus creencias, prejuicios, falencias y virtudes que proporcionan un conocimiento detallado de una sociedad.

Además, está la pragmática de la imagen: Pericot<sup>11</sup> que contempla su pertinencia como complemento metodológico debido a que conserva los elementos morfológicos de la lengua, profundiza en la observación del acto comunicativo como un hecho social e incluye todos sus fenómenos, es decir, la imagen interiorizada en el nivel de la textualidad y de la contextualidad permitiendo estudiar la relación entre sus signos y sus usuarios donde prima el contexto del acto comunicativo.

Pericot añade que ese hecho-acto implica tres niveles básicos de coherencia: **Lineal**, ligado a la estructura semántica, en la cual se identifican las formas, acontecimientos, posturas, gestos, atmósferas y relaciones mutuas; **global**, derivado de la orientación temática y de la conciencia de totalidad del texto visual, donde se definen las composiciones y se establecen señales de reconocimiento para lograr la interpretación de los posibles significados teniendo como base las

---

<sup>11</sup> Jordi Pericot, *Diseño Y Lenguaje Visual, 2002.*

convenciones culturales que sirven como parámetro para dicha interpretación. Y **pragmática**, la cual define la función comunicativa como acto social intencionado. Cuya formación está determinada además de la semántica por las funciones de pragmática que comprenden la existencia de actos inenunciativos. Es decir, que en el instante se produce un acto adicional al que se ve, lo cual permite diferenciar lo dicho entendido aquello que transmite y lo comunicado que se refiere específicamente a la intención subyacente en el texto.

Al observar el texto audiovisual de la película "Guess Who" es posible determinar la aplicación rigurosa de la coherencia lineal ya que presenta una sucesión coherente y consecuente de acontecimientos, al igual que los elementos que influyen en el texto. Se pueden reconocer las atmósferas específicas creadas para las diferentes escenas, una relación mutua no convencional que genera conflictos de orden social, la intención comunicativa del autor al plantear dicho problema; situación que provoca dificultad en la claridad con que percibe el mensaje, ya que como es de orden social puede pasar de manera desapercibida por el receptor o receptores del texto.

Dado que la coherencia lineal incluye el uso del lenguaje no verbal, la identificación de posturas, gestos, atmósferas, en general del contexto que rodea el texto en su forma original; como se ha dicho anteriormente, debido a la conversión del acto comunicativo oral a un texto escrito, es obvio que no es posible que dichos elementos sean plasmados en los subtítulos, lo cual de nuevo genera o más bien degenera la intención comunicativa del texto origen dando lugar a que no sea clara la recepción del mensaje.

Abordando el nivel de coherencia global, es pertinente resaltar cómo en el texto audiovisual de la película "Guess Who" se observa una serie de referentes culturales de diverso orden, en primer lugar los personajes provienen de diferente

origen étnico, lo que de inmediato genera la necesidad de que el texto y el contexto creado reflejen la influencia del bagaje cultural que posee cada uno de ellos presentando como un todo una situación marcada por el prejuicio, la preservación de la imagen en determinado grupo social y los intereses familiares y particulares. Además, es posible detectar la intención del acto comunicativo de generar controversia, debate y razonamiento crítico por parte del receptor del texto quien al aceptar el texto y el contexto se convierte en partícipe con capacidad de interpretación, rechazo o enjuiciamiento del mismo.

Cabe resaltar que es posible que se presenten por parte de los receptores del texto origen, igual cantidad de interpretaciones de la intención comunicativa debido bien sea a su origen étnico, su cultura, su educación, su arraigo ancestral, elementos estos que se incluyen dentro de la coherencia global y que ofician como la mayor variable en la interpretación de la intención comunicativa que se plantea en el texto audiovisual original al ser convertido a un texto escrito, lo que fundamenta que debiera ser necesario realizar un subtítulo específico para una región y cultura específicas también.

Lo anterior puede ser ilustrado con el ejemplo del texto audiovisual de la película “La Vendedora de Rosas” la cual debido al lenguaje que utiliza (expresiones de pandillas con un vocabulario familiar para ese entorno más no para el común de la gente) tuvo que ser subtitulada en la misma lengua dado que era prácticamente imposible su comprensión por parte de los receptores del mensaje aún dentro del país de origen de la película.

El texto audiovisual (“Guess Who”) cumple con el proceso informativo partiendo de un tema de orden social que demarca los límites de un texto y que a través de su desarrollo cumple con el proceso cíclico de tema y rema, con la adición de nuevos

hechos en un orden secuencial basados en las escenas previas que conllevan al desarrollo de las acciones posteriores.

A pesar de las señales de reconocimiento que puedan ser observadas en el texto audiovisual de la película “Guess Who”, es válido anotar que independientemente de cual sea el texto audiovisual y la calidad del trabajo del subtítulo existe y existirá siempre una variable macro imposible de controlar, cual es la interpretación que cada receptor o grupo de receptores realicen del texto audiovisual, del subtítulo mismo y de la intención comunicativa como tal.

Dado que la coherencia pragmática precisa la función comunicativa del texto audiovisual como acto social intencionado es posible avistar en el texto audiovisual de la película “Guess Who” cómo influye el arraigo ancestral, la clase social, los comportamientos aprendidos del medio, como el uso de expresiones, fórmulas y *slangs* corresponden a un sector específico de la economía (en este caso bancario), cómo los cuentos acerca de un grupo étnico determinado registran la diferencia sobre lo que puede ser divertido y en un instante preciso cómo puede convertirse una intención en factor de malentendido u ofensa obedeciendo al arraigo étnico de quien lo escucha y de quien lo emite. Cómo se hace uso de la ironía para responder a situaciones incómodas y para expresar obviedad notándose gran arbitrariedad entre lo dicho y lo comunicado.

El marco de la cultura está implícito y demarcado por el uso del humor negro, la metáfora, el parafraseo, elementos lingüísticos propios de los actos comunicativos de la sociedad americana. Integra también el soporte contextual para el caso, de un vecindario negro, grupo étnico que conserva profundas raíces de carácter racial y de exclusión de dicha sociedad.

Al conjugar los elementos anteriores para trabajar con un texto audiovisual, es conveniente aclarar que se presentan una serie de variables a tener en cuenta por su incidencia, para efectos de lograr que en la conversión del texto audiovisual a texto escrito exista la menor cantidad de probabilidad de distorsión de la intención comunicativa.

Para hacer claridad, dichas variables se han de considerar de aquí en adelante como mundos posibles, es decir, cada mundo posible considera una y solo una variable, de manera que permita mostrar como la consideración de esta afecta directamente tanto el propósito como el resultado del análisis pragmático que del texto se realice.

El primer mundo posible lleva a descubrir los mecanismos teóricos que se hallan en la base del análisis para su aplicación a los textos audiovisuales, y aunque se utilice una película como ente específico en este caso, la aplicación práctica debe ser posible para cualquier otro texto audiovisual traducido con la modalidad de subtítulaje. Para ello, es entonces necesario que el usuario del texto posea una fundamentación mínima cognitiva acerca del análisis pragmático como herramienta de enseñanza, aprendizaje o práctica. Esto le permite determinar qué hacer con el texto, qué uso y explotación académica realizar y qué actividades pedagógicas desarrollar a fin de lograr sus objetivos.

Otro mundo posible surge de las interpretaciones que del texto audiovisual en su proceso de conversión a texto escrito puedan darse, es decir en la subtitulación. Aquí, cabe plantear que si el análisis pragmático comprende un todo, texto, cotexto y contexto, las interpretaciones múltiples del texto audiovisual han de aparecer como las gotas de lluvia, todas tan iguales intrínsecamente, pero tan disimiles en forma, y apariencia, más aún en el subtítulaje, donde surgen impregnadas por los prejuicios, usos y costumbres, semejanzas, creencias,

vivencias e historias que posea el receptor. para convertirse en un todo como lo define el análisis pragmático, pero un todo individual, que corresponde a cada receptor, en el mejor de los casos a un grupo de receptores, pero que no constituyen la generalidad, sino todo lo contrario, la particularidad, la individualidad que oportuna permite a quien oficie como usuario o receptor del texto audiovisual dar su aporte, engrandecerlo, disminuirlo, inclusive transformarlo para desarrollar su quehacer pedagógico, enriquecerlo y fomentar su exploración.

La validez del uso del análisis pragmático en textos audiovisuales, es ahora por consiguiente una herramienta metodológica, que permite de una manera amplia, trasegar los caminos de la lengua origen del texto audiovisual, su exploración, su uso, y su referente cultural. pero a su vez, también permite indagar en el texto escrito, escudriñar sobre lo que se traduce, para descubrir otras posibilidades de expresión, otros vocablos, tal vez recónditos, lleva a socavar en subterráneos inexplorados, en la lengua propia, a lo mejor que no se sabe que existen y que de una u otra forma contribuyen al usuario de la herramienta análisis pragmático de textos audiovisuales, a ampliar las expectativas de aprovechamiento de este recurso para docentes, discentes y practicantes, o simplemente como elemento enriquecedor para sí mismo.

Implementar el uso de este tipo de análisis en textos audiovisuales, también exige dotar y dotarse de un conocimiento previo de qué es el análisis pragmático, de qué está compuesto, el cómo puede ser utilizado depende ya del usuario y los fines que se proponga, contextualizado claro está, en el ejercicio pedagógico, objeto principal de esta tarea.

Requiere además incursionar en los terrenos de la imagen, su procesamiento edición, contextualización, sus técnicas, elementos que la rodean, la escenografía, el vestuario, cómo crear un contexto con un texto, sincronizándolo en un todo de

tal forma que se vea y se escuche como unidad indivisible donde el uno sin el otro no podrían completar la intención comunicativa que se desea, escudriñar en la fecunda imaginación que la acompaña, indagar en la vasta complejidad de una lengua, explorar en las fuentes que subyacen para finalmente interpretar un mensaje.

Un nuevo mundo posible cuando se anexa el análisis fílmico, toda vez, que aparecen múltiples elementos adicionales y por tanto solamente la coherencia global bien soportada en argumentos fehacientes y sin dejar cabos sueltos permite encontrar un equilibrio incomparable con la seguridad, en este caso imposible. Pero ¿para qué realizar un análisis fílmico, bajo el entendido de la realización de un análisis pragmático? Si bien el uno es propiedad exclusivo del cine, ambos convergen en el espectador y el proceso hermenéutico es inherente a la actividad del mismo en cualquiera de sus grados, gusto, crítica o análisis. Se tiene entonces, que si analizar se define como dar solución a un problema, ésto lleva de forma implícita el objetivo propuesto en esta investigación y da paso al usuario, como también al receptor de determinar los suyos, propios de la tarea en la cual haga uso del análisis como herramienta metodológica.

Las posibilidades que brinda pues, el análisis pragmático de textos audiovisuales con subtítulo como modalidad de traducción, permiten al usuario interesado y situado en el contexto pedagógico, reinventar, adaptar, transformar, explorar, corregir, criticar, descubrir, e interpretar, navegar en la imagen y el lenguaje, fusionarlos en un mar de posibilidades y como las olas, contraer, retraer o expandir el uso del vocabulario de la lengua origen del texto y a su vez de la lengua que recibe ese texto oral.

Su quehacer puede ser enriquecido con mente abierta para ajustarse al devenir constante que lo rodea, a la multiplicidad de inteligencias que lo acompañan, a quienes con sed de aprendizaje le esperan.

Es la práctica efectiva y verdadera, la que ratifica, deniega o desmitifica teorías; todo señala que el análisis pragmático puede ser usado como herramienta metodológica en la pedagogía de la lengua extranjera de manera eficaz, sujeta si, a la particularidad del usuario, al mundo o mundos posibles que desee considerar, acorde a sus propios objetivos, pero muy por encima de todo permite a los receptores del texto, generar pensamiento crítico, desarrollar su habilidad para interpretar, conjeturar, especular, enriquecerse culturalmente, ampliar su vocabulario, o mejorar el dominio de una lengua extranjera, y de paso la propia.

Conocidas ya, las diferentes modalidades, sus requerimientos, ventajas y limitaciones, se dirige la atención centrarnos, de manera específica, a los problemas de la tipología textual, con relación a la traducción, y como se mencionó anteriormente, caracterizar esa tipología textual de acuerdo a lo pragmático (participantes, situación comunicativa e intención comunicativa) en primera instancia, la situación comunicativa (variedad de uso y variedad de usuario) y, lo semiótico ( género de texto.).

### **2.2.1. LA PRAGMÁTICA DE LA IMAGEN**

La pragmática es pertinente de manera pedagógica como complemento metodológico al permitir la comprensión de la imagen como un hecho social y no sólo como un mensaje.

Esta metodología incluye el concepto de contexto, ya que la pragmática y sus disciplinas colaterales, profundizan en la relación contexto-imagen que permiten su aparición, pues "la complejidad de la interpretación lleva a contemplar la totalidad de los fenómenos que inciden en una situación comunicativa. Es decir, es necesario ver la imagen en el interior de un proceso efectuado en el nivel de la

textualidad, dentro de un proceso subsumido y circunscrito socialmente, y nunca en situaciones de aislamiento social”<sup>12</sup>. En otras palabras, la propuesta es centrarse en los usos generales que se hacen de la estructura de la imagen y el texto en un determinado contexto, que origina diversas interpretaciones.

Para llevar a cabo el análisis propuesto en este trabajo investigativo serán utilizados los tres niveles de coherencia del análisis de la imagen propuesto por Jordi Pericot. Estos niveles, de manera individual permiten clasificar tanto los elementos lingüísticos como los de carácter visual que componen el texto, y están definidos de la siguiente forma:

#### **2.2.1.1. COHERENCIA LINEAL O NIVEL PRE-ICONOGRÁFICO**

Es en esta coherencia donde se identifican las características físicas que dan significación a los objetos y personas. Es un nivel de expresión donde pueden identificarse dos subpartes:

- **Conectivos sintácticos:** Son los vínculos perceptivos que ayudan al espectador a relacionar dos o más elementos en la imagen cuando su lazo no es muy evidente.
- **Conectivos semánticos:** Provee la posibilidad de extraer identidades referenciales en común entre los elementos visuales, generando un mismo conjunto o clase. Algunos de estos conectivos son las mismas estrategias argumentativas, formatos o formas de expresión parecidas, etcétera.

---

<sup>12</sup> PERICOT, Jordi. Mostrar para decir: La imagen en contexto. Citado por TATIANA RODRÍGUEZ MALDONADO en Imagen Y Discurso: Construcción De Sentido En Las Portadas De Las Revistas Semana Y Cambio 2002

### **2.2.1.2. COHERENCIA GLOBAL**

En este nivel, en el cual conforman las estructuras, se muestra el todo, sin dejar de lado ninguna de las partes que lo conforman y que le dan origen al texto; Esto se convierte en un contenido que no se obvia, puesto que lleva consigo todo un historial, y una huella única que le da su propio sentido y que es clave en el momento de dar interpretación, partiendo de unas características físicas expresadas en la coherencia lineal.

Este es un proceso que funciona de manera cíclica, donde cada tema que se introduce conlleva a uno nuevo (rema) conservando sus referentes pero adoptando los nuevos elementos para convertirse de nuevo en un tema. Así, el proceso informativo se vuelve evolutivo, se desarrolla y crece para crear un contexto.

### **2.2.1.3. COHERENCIA PRAGMÁTICA O NIVEL ICONOLÓGICO**

Es el nivel que agrupa todos los elementos subyacentes del texto audiovisual, es decir, la cultura, las costumbres, étnia, creencias, clase social, prejuicios, raíces, época, que construyeron el contexto donde se origina la obra.

Es aquí donde tiene lugar la mezcla de texto, co-texto (soporte), y contexto.

Es de destacar la inclusión del acto comunicativo o actos comunicativos sucesivos en el ámbito de actos sociales ligados además de la semántica a las funciones de pragmática que comprenden la existencia de actos inenunciativos. Es decir, que al momento de realizar un acto comunicativo, inmediatamente se están sucediendo una serie de actos adicionales que lo rodean, que van a originar la diferencia entre lo dicho, es decir, la intención comunicativa, lo entendido y lo comunicado que se refiere a la intención intrínseca de quien emite el mensaje.

#### **2.2.1.4. MUNDOS POSIBLES**

Los actos comunicativos se originan y se realizan dentro de un contexto. De esta manera, su comprensión, interpretación y alcance están ligados a la utilización que de ellos se hagan en un lapso de tiempo y ámbito concretos. Esto, básicamente, establece los parámetros bajo los cuales un receptor recibe y comprende un mensaje, ya que se generan unas fronteras dentro de las cuales el receptor podrá recibir de manera exitosa el mensaje implícito dentro del acto comunicativo.

"Este nivel trata de captar los principios básicos que subyacen a la elección y presentación de los motivos, así como la producción e interpretación de las imágenes, historias y alegorías, y todo ello dando significación propia a las ordenaciones formales e incluso procedimientos técnicos utilizados"<sup>13</sup>.

El mensaje se constituye en un ente generador de una congruencia y así mismo, de una codependencia ya que existe una intención y un contexto en el origen del texto audiovisual y también hay una intención y un contexto diferente en el texto meta, lo que a pesar de los límites establecidos permite que las interpretaciones del acto comunicativo como tal, sean tan variadas como numerosos sean sus receptores, quienes pasan a formar parte activa de la intención comunicativa del texto a través de su interpretación y su entorno epistemológico.

El establecimiento de los mundos posibles se refiere a una serie de elementos lingüísticos, culturales, sociales, sociolingüísticos, epistemológicos, etc que son de aceptación universal tanto, por parte del emisor del texto como de quien oficie como receptor del mismo, generando un acuerdo tácito, invisible, pero capaz de poderse percibir para ambas partes. En ese orden de ideas, el receptor acepta por

---

<sup>13</sup> Baeza, Pepe. Por una función crítica de la fotografía de prensa, Barcelona: Editorial Gustavo Gili S.A. pág. 16, 2001

realidad cierta el texto y el mensaje implícito en el mismo, a su vez, el emisor da por sentado que las limitantes (temas) en las que se encierra el texto para su interpretación han de ser comprensibles y aceptadas.

### 2.3. IMAGEN, PLANOS Y ÁNGULOS

La expresividad del texto audiovisual depende en gran medida de los planos, que se refieren a la cercanía de la cámara con respecto al blanco que registra, y de los ángulos, que dependen de la posición del aparato considerando una línea imaginaria que sale perpendicularmente desde el objetivo de la cámara y pasa por el rostro del personaje principal. Los planos y ángulos son:

#### -Plano general:



Imagen 1

Sitúa a los personajes en un espacio concreto, teniendo la posibilidad de centrarse en una persona o mostrar a un grupo sin destacar a nadie por encima de los demás.

La parte textual, bien sea oral o escrita, si existe, no es relevante en este tipo de plano, porque la intención es situar al receptor en el medio social o ambiente en el que se desarrollan los eventos que se pretenden mostrar. Igualmente se usa como transición, para trasladar así al receptor del mensaje en otro contexto.

### **-Plano entero:**



Imagen 1

Es un plano más próximo que puede tener como límites la cabeza y los pies de los personajes principales.

En esta escena de la película, la imagen nos ubica a un personaje de buena clase social, y nivel de educación, y el texto refuerza lo mostrado en la imagen al situar el entorno social dentro del que el personaje se desenvuelve.

### **-Plano americano:**



Imagen 2

Es un plano medio ampliado, también conocido como tres cuartos, que muestra los personajes desde la cabeza, aproximadamente hasta las rodillas. Se destacan el rostro y las manos de las personas.

En esta escena correspondiente al plano Americano, la imagen sitúa a uno de los personajes dentro de una clase social, así mismo, estigmatiza al otro por la clase

de profesión que realiza (decorador). El texto, por su parte, ratifica la clase social del individuo en cuestión y refuerza la expresión no verbal del personaje estigmatizado, es decir, su homosexualidad.

**-Plano medio:**



Imagen 3

Muestra los personajes de la cintura para arriba, sin enfatizar el ambiente que los rodea.

En este tipo de plano, el texto oral toma relevancia por encima de la imagen, ya que esta no enfatiza el ambiente y momento en que se ubica la acción.

**-Primer plano:**



Imagen 4

Presenta el rostro de la persona y su hombro, destacando las emociones y sentimientos de los personajes.

Aquí la imagen complementa el texto oral para aseverar la expresión de los sentimientos y emociones que se tienen en ese momento. La ubicación espacial

pierde importancia y se subraya de manera primordial el uso del lenguaje no verbal.

**-Plano de detalle o primerísimo primer plano:**



Imagen 5

Muestra un objeto o un enfoque muy cercano de un personaje, pues la cámara se encuentra prácticamente encima de los elementos que registra.

Esto permite enfatizar acciones específicas o gestos que realiza el personaje o también realzar la importancia de un objeto específico. En el caso usado como ejemplo se ubica el espacio donde se desarrolla y la acción misma que ejecuta el personaje. El texto oral muestra los pensamientos o preocupaciones del sujeto en ese instante para traducirse en un acto dubitativo.

**-Ángulo normal:**



Imagen 6

También llamado frontal, pues se ubica de cara al personaje, con la cámara más o menos a la altura de sus ojos.

Aquí se hace uso y énfasis de la expresividad para mostrar un deseo, una emoción, o la aseveración a una sugestión realizada previamente. En este caso (imagen 7), la imagen y el texto van estrechamente ligados porque no habría sentido en el texto escrito sin la imagen y viceversa pues el componente de sugestión que el personaje manifiesta no es posible que sea transmitido a través de los subtítulos.

**-Picado:**



Imagen 7

La cámara realiza un encuadre de arriba hacia abajo. La persona u objeto enfocado parece más pequeño con relación al entorno, denotando inferioridad, debilidad o sumisión del personaje.

La escena escogida muestra un personaje débil ante la dificultad y el texto oral y escrito manifiesta al receptor el conflicto interno que vive el personaje, sus dudas, sus temores ante la realidad inmediata a la cual se enfrenta.

**-Lateral:**



Imagen 8

Cuando la cámara está a la derecha o izquierda del personaje.

Muestra el perfil del personaje con el objeto de enfatizar que se está llevando a cabo una interacción comunicativa en ese momento. El texto hace relevancia sobre la intención comunicativa del personaje. La imagen ubica al receptor en espacio geográfico, de tiempo y de época.

## **2.4 EXPRESIVIDAD DEL TEXTO AUDIOVISUAL**

La expresividad del texto audiovisual considera todos los elementos en la imagen de suma importancia, tanto aquellos elementos visuales como personas y objetos al igual que al texto oral, bandas sonoras y demás recursos que moldean el texto audiovisual.

El texto verbal escrito puede ampliar o inclusive producir connotaciones o significados que terminan por pertenecer retroactivamente a la imagen, vínculos que, en palabras de Barthes, no son ni naturales ni artificiales, sino históricos, o mejor, culturales, pues

El texto audiovisual traducido bajo la modalidad del subtítulaje puede llevar a generar significados, que en últimas provienen de la imagen, mas no del texto oral en sí, estableciendo vínculos que según Barthes "sus signos son gestos, actitudes expresiones, colores o efectos dotados de ciertos sentidos por los usos de una determinada sociedad".

### **2.4. LA RETÓRICA**

Se define como las modificaciones que se operan en el lenguaje para emplearlo como herramienta de persuasión o de seducción. En otras palabras, es el lenguaje utilizado para convencer una persona o un grupo de personas, a pesar de sus creencias y background cultural; llevando por ende a estos receptores a aceptar su mensaje como una verdad.

### 3. DISEÑO METODOLÓGICO DEL ESTUDIO INVESTIGATIVO

Este estudio se ha de desarrollar en la ciudad de Tuluá en el Colegio Nazareth, estudiantes de grado 11 con un rango de edad de 17 años promedio, niñas pertenecientes a estratos medio, medio-alto, algunas con experiencia de vida y conocimiento de la cultura norteamericana, con conocimientos previos de la lengua inglesa.

El diseño metodológico de este estudio investigativo parte de la base de la realización de una investigación exploratoria. Define Sellriz (1980) que: “La función de la investigación exploratoria es descubrir las bases y recabar información que permita como resultado del estudio, la formulación de una hipótesis. Las investigaciones exploratorias son útiles por cuanto sirve para familiarizar al investigador con un objeto que hasta el momento le era totalmente desconocido, sirve como base para la posterior realización de una investigación descriptiva”<sup>14</sup>

Dando acogida a la definición anterior, esta investigación comienza a recabar sobre el uso del análisis pragmático en textos audiovisuales (investigación exploratoria), acto seguido se diseñan las herramientas necesarias (investigación descriptiva) para la recopilación de la información que permitirá analizar, evaluar y sustentar la hipótesis planteada.

Realizadas las investigaciones respectivas acerca del uso del análisis pragmático en textos audiovisuales, se ha encontrado un gran soporte teórico. Un gran número de investigadores, ha realizado estudios y aplicaciones del mismo, pero con fines diferentes. Después de revisar todo ese soporte teórico, se ha

---

<sup>14</sup> Citado por Carlos López en Tipo de Estudio o Tipo de Investigación publicado en el blog Aldea Universitaria Paraparal. 2009

desarrollado un marco conceptual fundamentado en el análisis de la información, considerando, claro está, los orígenes previos que han dado a la aplicación del análisis pragmático. Descubierta que dicha forma de analizar textos audiovisuales es tal vez la más completa, ya que no lleva a cabo un análisis aislado de cada componente, sino que contempla todos los elementos del texto audiovisual como un todo, en el cual cada uno de ellos tiene incidencia en la intención comunicativa.

Dicho lo anterior, y acercando el enfoque al tema que se ocupa, cuál es la traducción, específicamente en la modalidad del subtítulaje, y cómo es afectada la intención comunicativa por sus mismas reglas y por los condicionamientos de origen cultural, tanto del autor del texto audiovisual, como del receptor o receptores del mismo. Es válido anotar que se puede realizar un juicioso estudio del modelo, ya definido; de la forma de analizar, definida ya también; pero integrando unas variables que pueden modificar sustancialmente su uso y aplicación como estrategia de enseñanza aprendizaje o práctica. Para lo cual se ha diseñado el siguiente estudio investigativo de carácter exploratorio.

### **3.1. PROGRAMA DE INTERVENCIÓN METODOLÓGICA**

#### **3.1.1. Recolección de la información**

##### **3.1.1.1. Encuesta**

Usando las herramientas que provee la estadística descriptiva para la recolección de información, se ha diseñado una encuesta compuesta por seis preguntas de tipo cerrado con el fin de determinar aspectos fundamentales respecto al subtítulo, la afectación de la intención comunicativa, la incidencia del background cultural del receptor y el contexto en que se emite.

#### **OBJETIVO:**

Recopilar la información necesaria para análisis e interpretación de acuerdo a los objetivos planteados.

#### **Ficha técnica de la encuesta:**

- Población: Las 27 estudiantes del grado 11º del Colegio Nazareth.
- Tamaño de la muestra: 9
- Lugar: Tuluá
- Fecha: Lunes 10 de mayo de 2010
- Preguntas cerradas.

#### **Encuesta:**

1. ¿Detectó diferencias entre lo hablado y los subtítulos en la película “Guess Who”?

Si  No

2. ¿Comprendió las situaciones comunicativas donde se presentarán diferencias entre lo hablado y los subtítulos?

Si  No

3. ¿Considera usted que los subtítulos pueden ser modificados por otros en ciertas escenas?

Si  No

4. ¿Entendió la intención del realizador de la película?

Si  No

5. ¿Aprendió algo nuevo de la lengua inglesa viendo la película?

Si  No

6. ¿Considera usted que esta es una buena estrategia para enseñar, aprender o practicar la lengua inglesa?

Si  No

### 3.1.1.2. Entrevista oral

Se realiza una entrevista oral a las personas encuestadas con el ánimo de ratificar o desvirtuar las informaciones allí consignadas, establecer con precisión el porqué de las respuestas dadas.

- Población: Las 27 estudiantes del grado 11<sup>o</sup> del Colegio Nazareth.
- Tamaño de la muestra: 9
- Lugar: Tuluá
- Fecha: Jueves 10 de junio de 2010

- Preguntas abiertas:
  1. ¿Sabe usted por qué se presentan diferencias entre lo que se habla en la película y lo que se escribe en el subtítulo?
  2. ¿Puede explicar en una escena específica donde se presentaron diferencias en la traducción cual fue la intención comunicativa?
  3. ¿Para usted qué pretendía el autor al hacer esta película?
  4. ¿Puede usted decir algo respecto a la cultura negra norteamericana?
  5. ¿Podría usted explicar algunas expresiones usadas en el texto audiovisual?
  6. ¿Considera usted que analizar la película desde un concepto de integridad favorece su comprensión y su aprendizaje?

### **3.1.1.3. Prueba Evaluativa**

#### **OBJETIVOS:**

Encontrar elementos de juicio para sustentar la investigación y a la vez hallar respuesta a los interrogantes objeto de esta investigación.

Hacer uso del análisis pragmático en textos audiovisuales y medir los niveles de percepción de diferencias en el subtitulaje.

- Población: 27 estudiantes del grado 11<sup>o</sup> del Colegio Nazareth
- Número de participantes: 25

- Fecha: Jueves 13 de mayo de 2010
- Lugar: Tuluá

### **PRUEBA:**

Responder las siguientes preguntas de acuerdo con la película Guess Who:

1. Dé una breve interpretación de la película.
2. ¿Qué entendió?
3. ¿Cuál es su percepción de lo que quiso transmitir el autor?
4. ¿Le agradó la película? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?
5. ¿Qué diferencias halló entre lo hablado y los subtítulos?
6. Sugiera otra expresión a la usada en los subtítulos en los cuales evidenció que no correspondía a lo hablado?
7. Explique la situación que se presenta en la cena.
8. Escriba el significado de las siguientes expresiones:
  - a. Marriage is line a war
  - b. You ever try to take a rib away from a black man?
  - c. Two shakes of a lamb's tail

### **3.3 HIPÓTESIS**

Se demostrará que mediante la implementación del análisis pragmático como estrategia pedagógica permite a los estudiantes, docentes y practicantes de lenguas extranjeras reconocer la importancia de otras disciplinas que coadyuvan en la traducción.

### 3.4 CRONOGRAMA

	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre	enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio	julio
<b>ANTEPROYECTO</b>	X	X	X	X								
<b>ABORDAJE TEÓRICO- CONCEPTUAL</b>							X	X	X			
<b>DISEÑO METODOLÓGICO</b>									X	X		
<b>ENCUESTA</b>										X		
<b>ENTREVISTA</b>											X	
<b>PRUEBA EVALUATIVA</b>										X		
<b>PRIMERA SUSTENTACIÓN</b>											X	
<b>ENTREGA</b>											X	
<b>SEGUNDA SUSTENTACIÓN</b>												X

## Resultados de la investigación

### 3.1.1.4. Tabulación y resultados de la información

#### ENCUESTA:

De los resultados obtenidos en la encuesta realizada se desprende que:

#### PREGUNTA 1

-Detección de diferencias entre el texto oral y el subtítulo:

**SÍ: 100%**

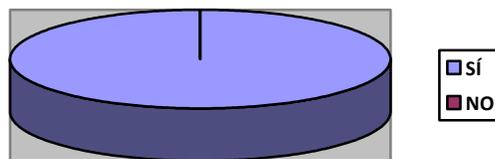


Gráfico 1

Es fácil apreciar las diferencias que se presentan entre lo expresado oralmente en una película y los subtítulos, lo que evidencia en primera instancia los cambios que se realizan en el subtítulaje debido a los parámetros que lo rigen. Esto abre una brecha importante para dar cabida a una subtitulación más aproximada o por lo menos aportar nuevo vocabulario o expresiones que se acerquen más a la epistemología del receptor (Gráfico 1).

## PREGUNTA 2

-Comprensión de las situaciones comunicativas donde se presentaron diferencias:

**SÍ: 100%**

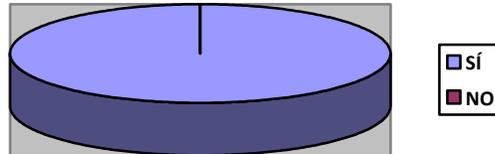


Gráfico 2

Cuando se precisan situaciones o escenas donde se presentaron dichas diferencias entre la situación comunicativa oral y el subtítulaje es incluso, para aprendices, de fácil reconocimiento (Gráfico 2) a pesar que no tengan conocimiento del significado de la expresión usada en el texto origen lo cual facilita la labor de explicar en su momento dichas expresiones usadas llámense *slangs*, fórmulas, expresiones idiomáticas, jerga o expresiones propias de una etnia, lo que de inmediato puede ser traducido en una situación de aprendizaje.

## PREGUNTA 3

Posibilidad de modificar los subtítulos:

**SÍ: 84%**

**NO: 16%**

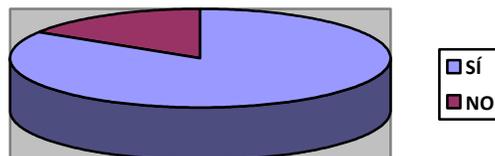


Gráfico 3

Se evidencia que un alto porcentaje de la población encuestada (con nociones de la lengua extranjera) considera la posibilidad de que a pesar de la rígida normatividad del subtítulaje en cuanto a medida (número de caracteres) y sincronización (velocidad) cabe la posibilidad de buscar en la lengua meta vocabulario o expresiones más cercanas a su cultura, usos y costumbres, de tal forma que el texto audiovisual pueda ser interpretado de una mejor manera y se sienta más cercano o logre una mejor identificación con el receptor del mismo.

#### **PREGUNTA 4**

Comprensión de la intención del autor:

**SÍ: 100%**

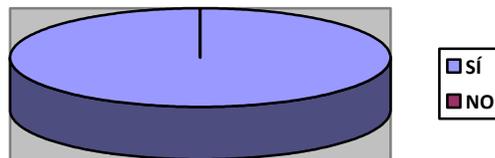


Gráfico 4

Sin embargo, al analizar los resultados correspondientes a la pregunta sobre la comprensión de la intención del autor, se encuentra una aseveración tal de que esta es realizada por el receptor de manera clara (Gráfico 4), pero que al ser observada someramente llevaría a pensar que el subtítulaje no genera ninguna distorsión del texto audiovisual original pero debe ser considerada la posibilidad de que exista una corroboración en dichas respuestas. Esto puede obedecer a variados factores tales como miedo a reconocer por parte del receptor, falta de conocimiento, interpretación o ignorancia sobre el tema.

## PREGUNTA 5

Nivel de aprendizaje:

**SÍ: 75%**

**NO: 25%**

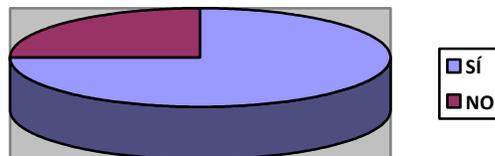


Gráfico 5

Los niveles de aprendizaje arrojan un resultado positivo (Gráfico 5), donde tres cuartos de la población indica que como mínimo conoció una nueva expresión lo cual puede ser tomado como un indicador que muestra que la utilización de películas, incluso con subtítulaje pueden ser una herramienta de uso cotidiano para el aprendizaje, enseñanza práctica de una lengua extranjera. Además tiene la ventaja de que por su variedad de género, cultura, etnia, clase social, creencia religiosa permite explotar el texto audiovisual para adquirir un entendimiento y nuevos conocimientos del orden sociolingüístico.

## PREGUNTA 6

Calificación de la estrategia:

**SÍ: 100%**

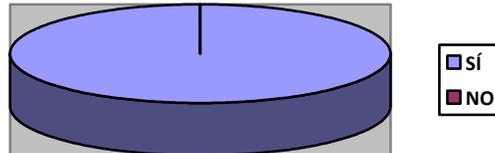


Gráfico 6

Al revisar la última pregunta de la encuesta, la aceptación respecto al uso de películas como una estrategia de aprendizaje de una lengua extranjera es contundente (Gráfico 6). Sin embargo, este resultado debe ser corroborado de tal forma que en la prueba a realizar se pueda ratificar la efectividad de la estrategia como tal.

## ENTREVISTA:

### Pregunta 1

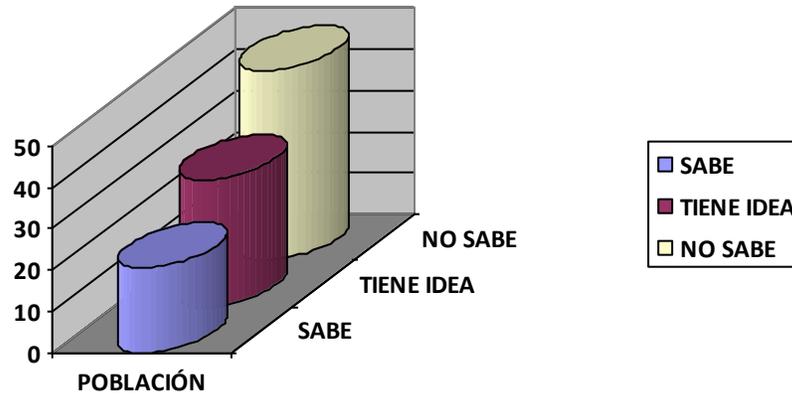


Gráfico 7

En la primera pregunta se observa que un 40% de la población conoce el porqué de las diferencias, al preguntar, la respuesta es clara acerca del uso de expresiones coloquiales, o de la modulación. En general se aprecia que la mayoría tiene idea de cómo funciona la traducción (Gráfico 7).

### Pregunta 2

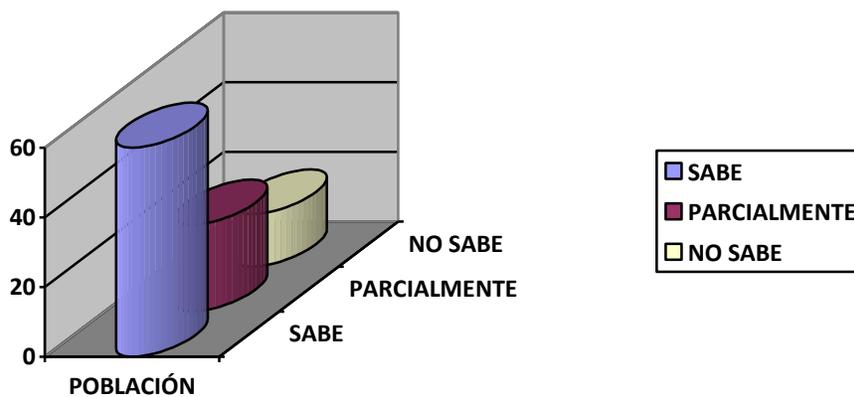


Gráfico 8

Los resultados arrojan (Gráfico 8) que un 60% está en capacidad de reconocer y explicar de manera clara la intención comunicativa. Vale la pena añadir que se insiste en que la ayuda visual que proporciona el texto permite inferir algunos de

los significados, de otra parte, un 25% de la población no logra explicar claramente cuál era la intención comunicativa y en muchas ocasiones ni siquiera lo que se quería decir. El restante 15% simplemente no logra la comprensión necesaria para poder hablar sobre la escena en cuestión.

### Pregunta 3

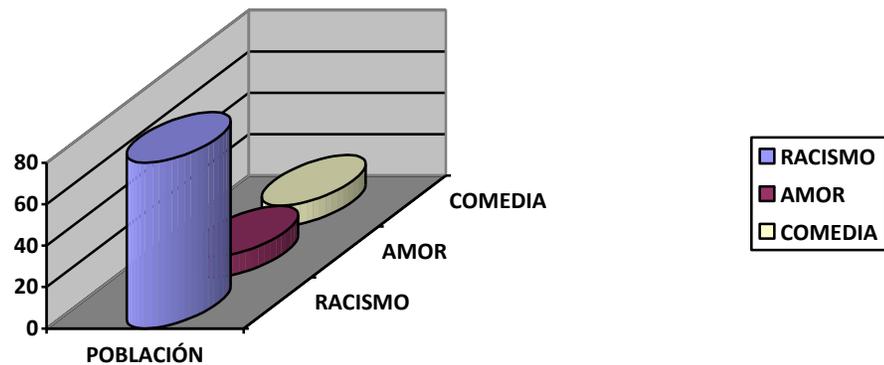


Gráfico 9

En la pregunta número 3 (Gráfico 9) es claro que la gente interpreta que se trata de traer a colación el tema del racismo; ponerlo en el ojo del huracán de la sociedad como algo que existe, se vive de manera subyacente pero no se percibe de manera evidente. Para unos pocos es simplemente una historia de amor con una dificultad más, cual es la diferencia de procedencia de etnia, y finalmente una pequeña parte de la población que simplemente ve en el texto audiovisual una comedia con algunas situaciones divertidas.

#### Pregunta 4

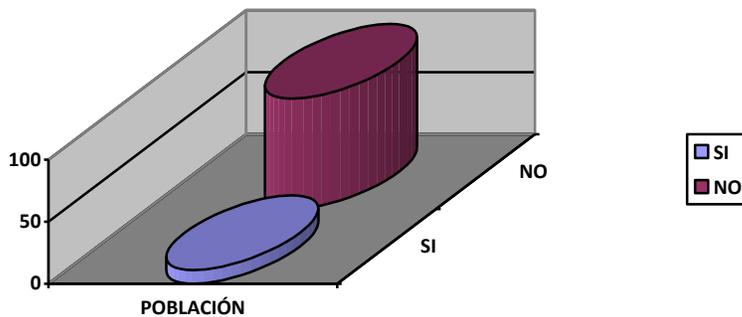


Gráfico 10

Cuando se hizo el cuestionamiento acerca de la cultura negra norteamericana, los resultados (Gráfico 10) mostraron que solamente un 11% de la población está en capacidad de brindar alguna información acerca de ésta, mientras que la mayoría (89%) no poseía conocimiento alguno respecto al tema. Esto indica que la comprensión de algunas expresiones propias del *black English* se efectúa básicamente por conocimiento de la lengua extranjera en sí, mas no de su cultura.

#### Pregunta 5

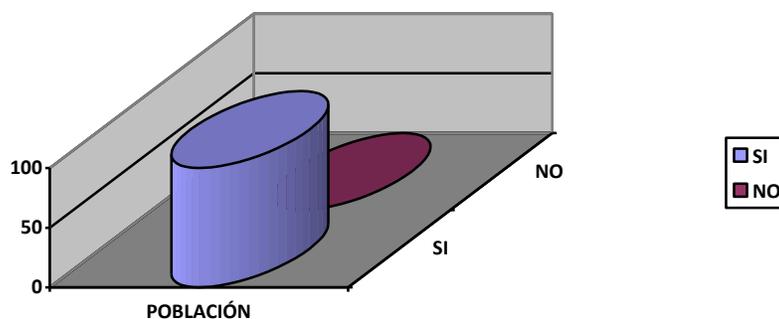


Gráfico 11

Teniendo en cuenta la población entrevistada, ésta tiene conocimientos de la lengua origen del texto audiovisual, por lo tanto, todos pudieron, en mayor o menor grado, explicar expresiones usadas en el texto audiovisual. Cabe decir que

también en algunos casos a pesar de no entender completamente la expresión se llegaba a su comprensión por deducción o inferencia; teniendo en cuenta, eso sí, la parte visual del texto como tal, como elemento de ayuda.

### Pregunta 6

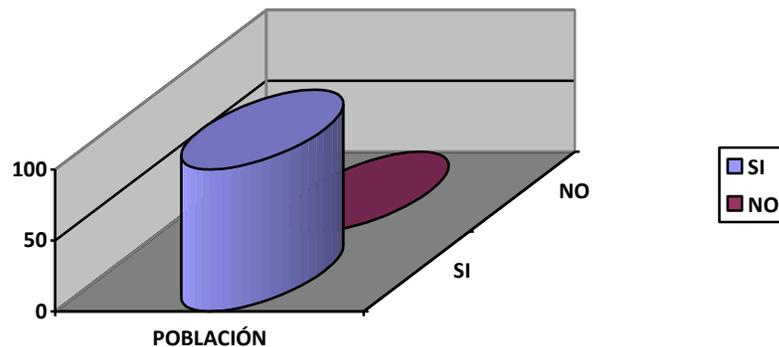


Gráfico 12

Indudablemente, existe la percepción clara respecto a las ventajas que ofrece el realizar un análisis donde la parte lingüística y la parte visual vayan ligadas de tal manera que cuando exista una parte lingüística compleja por su vocabulario, construcción, ambigüedad, uso o costumbre y/o cultura de procedencia, la parte visual contribuya a su comprensión o por lo menos a la deducción de la intención del acto comunicativo en ese momento, o viceversa, es decir, algo que sea complejo visualmente se complemente o aclare con la parte textual.

## PRUEBA EVALUATIVA:

### 1. Interpretación del texto audiovisual

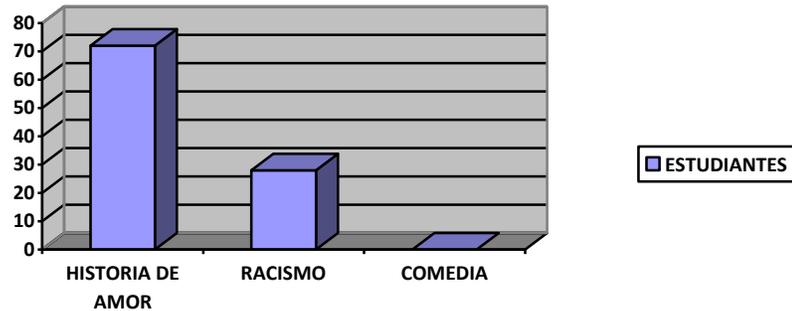


Gráfico 13

Con esta pregunta se busca básicamente hacer uso del análisis pragmático, permitir que los participantes, desde su óptica social, su entorno cultural, sus creencias religiosas, sus prejuicios y ambigüedades expresen de manera libre y espontánea y muy brevemente su interpretación del texto audiovisual como tal.

Al observar los resultados (Gráfico 13), se tiene que el 72% de la población opta por interpretar el texto audiovisual como una historia de amor de una pareja “no convencional” socialmente, que origina una gran cantidad de dificultades y situaciones tragicómicas. Un 28% de la población interpreta el texto audiovisual como una crítica social acerca del racismo que aún persiste en la sociedad americana y en otras latitudes.

Cuando se leen entre líneas las diferentes interpretaciones que hacen cada uno de los participantes en sus escritos, es posible evidenciar una gran cantidad de características lingüísticas, sociolingüísticas e incluso epistemológicas de cada uno de ellos, lo que en últimas permite confirmar algunas de las premisas teóricas descritas con anterioridad respecto a la individualidad en la interpretación de un texto audiovisual.

## 2. Nivel de comprensión

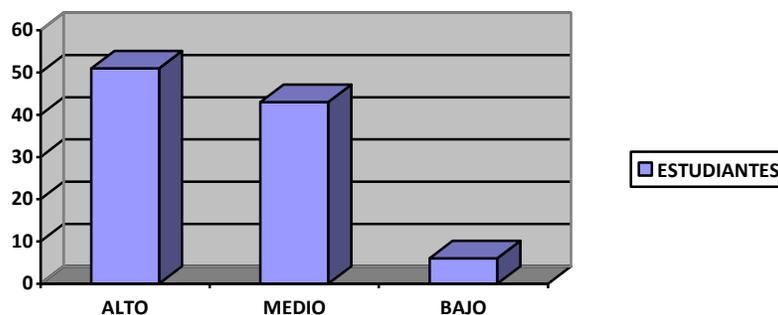


Gráfico 14

La pregunta 2 corresponde a la ratificación de la información obtenida en la pregunta inicial. Aquí, nuevamente se da oportunidad a los participantes de describir muy a su manera lo que entendió del texto audiovisual (Gráfico 14); cabe decir que se retorna al análisis pragmático, pero se conjugan unos factores adicionales como son la definición de amor, compromiso y prejuicio étnico que cada uno posea, lo que hace que sean posiciones muy subjetivas respecto a lo planteado en el texto de la película. Vale la pena añadir que en cuanto a la descripción lingüística se detecta un afán de ser muy preciso, aunque esto a veces se preste para errores de uso, ya sea por significado o por el propio contexto.

## 3. Percepción de la intención comunicativa

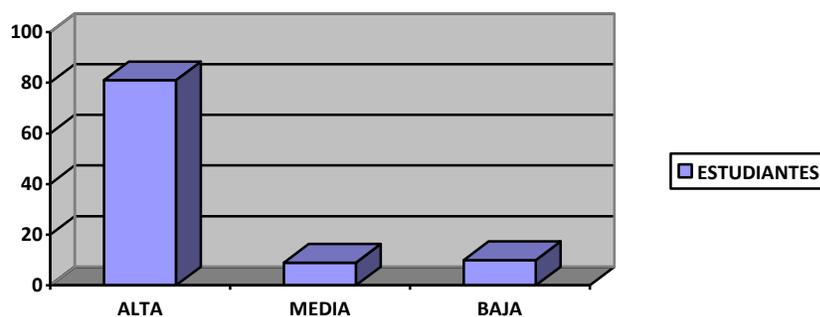


Gráfico 15

Esta pregunta transmuta los participantes en la prueba a oficiar como autor del texto audiovisual. Situados ya en ese lugar, ellos tratan de describir la intención comunicativa del texto audiovisual cuando se produjo, las frases estereotipadas que se utilizan, las expresiones idiomáticas y la connotación de carácter social que se puede resaltar; pero se puede percibir claramente que al hacer el ejercicio los participantes no lograron apartarse de su subjetividad y permitieron más que fuera su percepción acerca de sentimientos como el amor o los prejuicios raciales (Gráfico 15), los que determinarían su expresión final acerca de la intención del autor.

#### 4. Aceptación del texto audiovisual por la temática

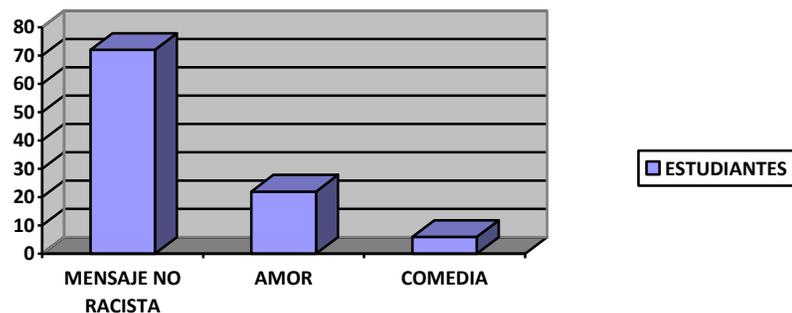


Gráfico 16

#### PREGUNTA 4

Esta pregunta muestra los resultados obtenidos al indagar por la temática del texto audiovisual. Con las respuestas es posible ratificar la variación en la interpretación, en la intención e incluso en la temática misma del texto audiovisual. Mientras que para un 72% el mensaje de la película es de crítica al racismo; un 22% lo acepta como una historia de amor y un 6% la define simplemente como una comedia (Gráfico 16).

## 5. Captación de diferencias entre el texto origen y el texto meta

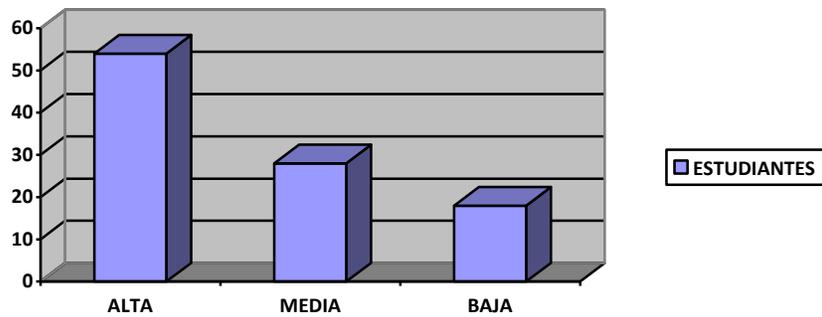


Gráfico 17

Con este cuestionamiento se pretendió medir los niveles de percepción de las diferencias entre el texto audiovisual oral y el texto escrito (subtítulos), los resultados (Gráfico 17) arrojaron que un 54% de los participantes logro detectar muchas diferencias, un 28% evidenció algunas, y un restante 18% solo pudo apreciar una que otra diferencia.

## 6. Aporte de nuevas expresiones posibles

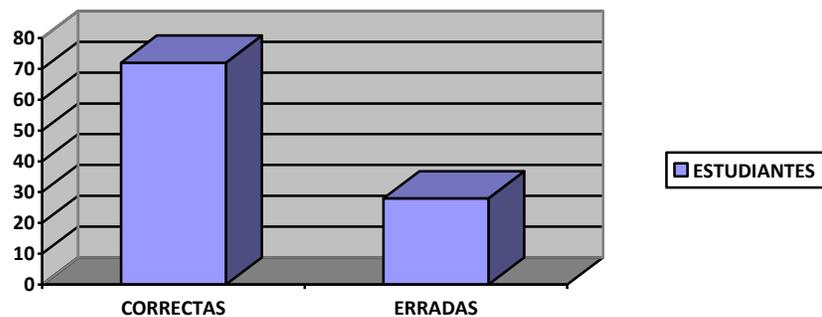


Gráfico 18

Aquí se buscaba medir el grado de dificultad del ejercicio de tratar de emplear otras palabras en los subtítulos, que acercaran mas al contexto del receptor, podía significar. Los resultados (Gráfico 18) arrojaron que un 72% de los

participantes en la prueba logró hacerlo de manera correcta, mientras que el 28% lo hizo de forma incorrecta.

### 7. Análisis pragmático de una escena específica (Texto, cotexto, contexto)

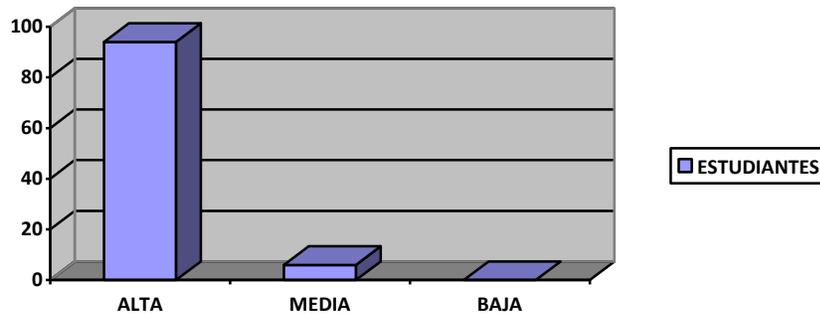


Gráfico 19

Al realizar este interrogante, los participantes permiten constatar la validez del uso del análisis pragmático en un texto audiovisual, al explicar una escena específica, contando con la imagen, lo que se dice, la relevancia de un personaje, la influencia étnica y ancestral, el bagaje cultural y los usos y costumbres de una época. También lleva a los participantes a determinar los significados de ciertas frases y/o expresiones que son de uso común dependiendo de la clase social y del entorno cultural, y que al ser traducidas no resultan significativas o relevantes como si sucede en el texto oral.

A pesar de que el resultado obtenido es un contundente 94% de manifestación de comprensión real y completa de la escena en cuestión (Gráfico 19), al leer las respuestas es fácilmente perceptible que existen algunas falencias en la comprensión de alguna de las expresiones allí usadas. Inclusive, se hace más notorio cuando se analiza el 6% restante de la población, produciéndose aquí, errores de entendimiento completo del significado específico o de cuál era la intención al usarla, a tal punto que si no fuera por la ayuda del cotexto y contexto como tal, podría pasar completamente desapercibida.

## 8. Conocimiento de expresiones idiomáticas.

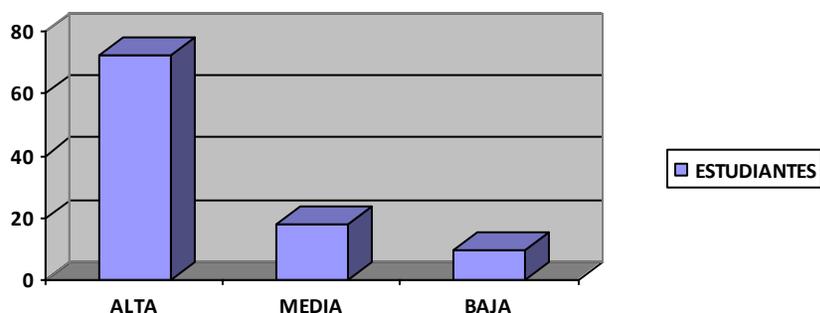


Gráfico 20

Aquí se buscaba medir el nivel de conocimiento de los participantes de la prueba de expresiones idiomáticas, *slangs* o fórmulas utilizadas en el texto oral y que por su naturaleza misma al llevarse a texto escrito (Subtítulos) cambia o distorsiona su significación real en ese preciso momento contextual.

Los resultados obtenidos (Gráfico 20) muestran que un 72% de los participantes de la prueba conocía bien las expresiones o las supo interpretar de manera correcta; un 18% logró identificar una o dos expresiones y un 10% lo hizo de manera literal lo cual obviamente es equivocado.

### 3.1.2. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

La encuesta realizada confirma que les es fácil captar las diferencias entre el texto oral y el texto escrito a los receptores del mismo. Al cruzar los resultados obtenidos en la encuesta con los de la prueba (Gráfico 21) es de fácil apreciación. Aunque en la prueba los resultados no son tan contundentes si es una gran mayoría la que percibe las diferencias entre lo que se habla y el subtítulo transmitido.

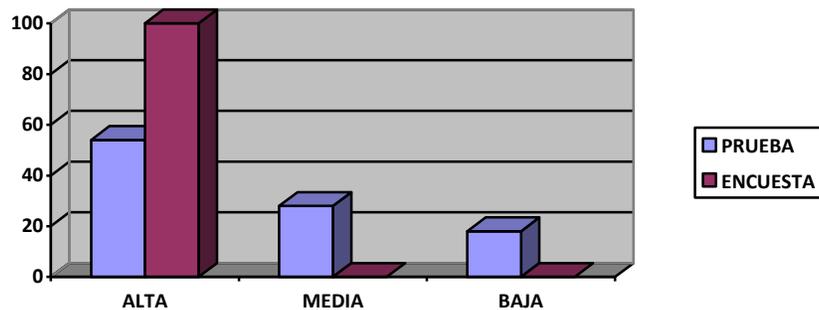


Gráfico 21

Cuando se trata de la comprensión de situaciones donde el subtítulo no corresponde claramente a lo expresado de forma oral, lo que se manifiesta es que dicha comprensión es lograda más por el efecto coadyuvante de la imagen que le permite a los receptores inferir los significados de las expresiones o sino por lo menos fabricarse una idea acerca de ellos. Esta apreciación nace de las respuestas obtenidas básicamente a la pregunta abierta realizada en la prueba donde se solicitaba el análisis de una escena específica.

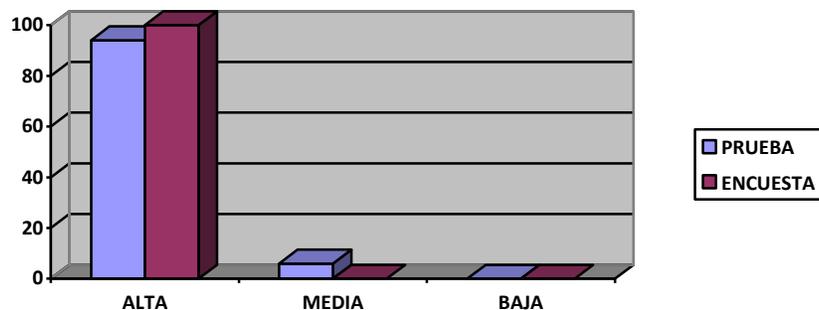


Gráfico 22

La posibilidad de buscar nuevos subtítulos se da por hecho por parte de los receptores del texto dentro de un contexto pedagógico, mas no dentro del contexto general de un usuario común. Esto sucede cuando se plantea el ejercicio de buscar palabras que sean más cercanas a la cultura del receptor.

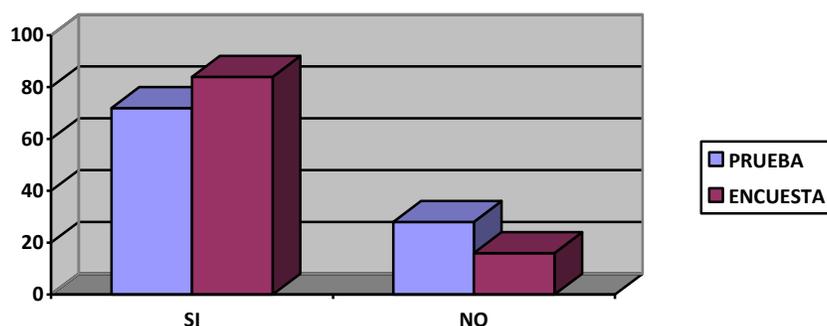


Gráfico 23

En cuanto a la comprensión de la intención comunicativa del realizador de la película es claro que cada receptor elabora su propia idea partiendo de sus principios, su cultura, su competencia lingüística y socio lingüística y todos los elementos que incluyen la pragmática y la retórica como tal. Esto hace retomar la idea inicial planteada sobre la subjetividad que genera el hablar de comprensión o de interpretación, en ambos casos, están ligadas más al individuo por sí mismo que a las reglas, normas o preceptos de una sociedad

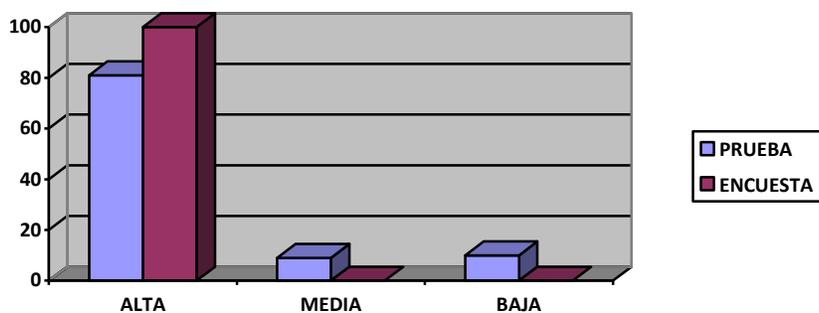


Gráfico 24

Cuando se incursiona en el terreno pedagógico para efectos de medir los niveles de aprendizaje de una lengua extranjera a través del uso de textos audiovisuales diseñados para otros fines como instrumento, se hace necesario aclarar que los receptores del texto deben tener ya por lo menos una fundamentación gramatical,

un conocimiento del léxico y un *background* cultural que les permita entender parcialmente el texto oral con miras a determinar cuáles son las palabras nuevas, las expresiones idiomáticas usadas y a su vez poder contrastar dicho texto oral con los subtítulos que allí se exponen. Debe también adherirse el interés pedagógico del receptor o receptores del texto en la enseñanza, práctica o aprendizaje de una lengua extranjera con miras a que el ejercicio pueda ser realizado.

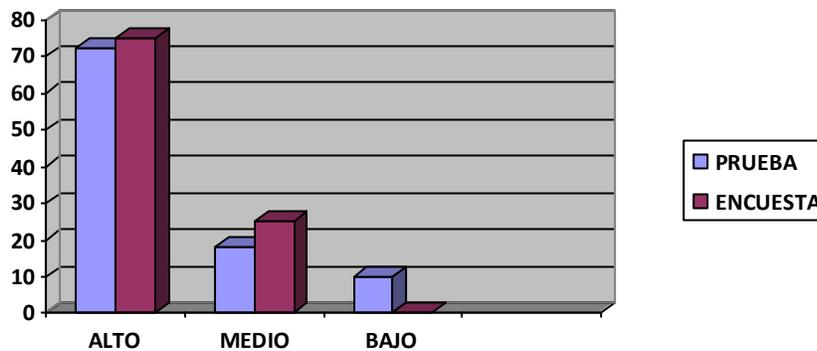


Gráfico 25

Cuando se preguntó por el uso de la estrategia como tal, su aceptación y su validez para enseñar, aprender, practicar y/o traducir una lengua extranjera, los resultados fueron muy positivos. Partiendo de la base de que la traducción de textos audiovisuales ha sido utilizada como herramienta pedagógica, el hecho de hacer uso del análisis pragmático permite a los usuarios receptores y a su vez ejecutores de las actividades, la adquisición de nuevos elementos que contribuyen a ampliar su horizonte visual, lingüístico, sociolingüístico y cultural con miras a obtener una comprensión e interpretación más clara, más cercana a la intención comunicativa real y a la condición epistemológica del emisor; lo cual lo lleva necesariamente al resultado final de mejorar la enseñanza, la práctica y el aprendizaje.

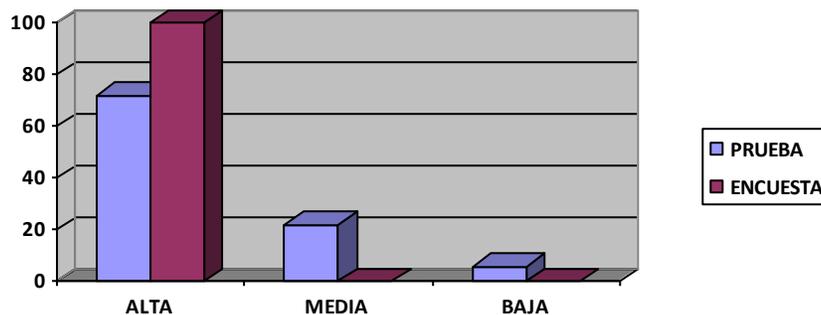


Gráfico 26

El ejercicio de realizar la entrevista oral ha permitido corroborar gran parte de la información obtenida en la encuesta, las coincidencias mayoritarias respecto a las ventajas que ofrece el análisis pragmático de textos audiovisuales asoman de manera contundente. Es importante anotar que a la población participante en estas tareas no se explicó acerca del análisis pragmático en sí, sin embargo, el hecho de incluir preguntas respecto a la parte visual, contextual, cultural, étnica, religiosa, lingüística y sociolingüística hizo que dicho ejercicio fuera realizado. Una vez más, el uso de esta herramienta como materia de enseñanza pedagógica fue confirmado como efectivo, atractivo y de fácil realización tanto por docentes como por estudiantes de la comunidad intervenida. Todo ello permite anticipar que las conclusiones finales de este estudio serán positivas.

De la información obtenida en la prueba se desprende que, si bien dentro de un grupo perteneciente a un mismo entorno social, un rango de edad similar un nivel educativo y un ambiente cultural afín, es posible encontrar congruencia en resultados de algunas de las variables propuestas en la prueba haciendo uso del análisis pragmático, también se hace notorio que las interpretaciones siempre resultan ser de carácter individual, ya que allí entra a desempeñar un papel muy importante la personalidad y el ser individual como tal. Esto a su vez determina que todas las interpretaciones de un texto audiovisual, cuales quiera sea su tipo, temática u origen, sean completamente diferentes.

Cuando se detalla sobre la temática y el análisis de contenido, es plausible que por naturaleza humana se critique o se rechace un comportamiento, como en el caso del texto audiovisual empleado para esta investigación, donde se toca fibra al tratar un tópico altamente sensible como es la discriminación racial que aún perdura en nuestro tiempo.

Acercándonos más a nuestro máximo interés, que es el uso del análisis pragmático en textos audiovisuales como herramienta metodológica, la información recopilada permite apreciar de manera clara varios aspectos:

En primera instancia, es completamente factible realizar actividades de enseñanza, aprendizaje y práctica usando el análisis pragmático, de tal forma que como en uno de los ejercicios realizados en la investigación, se pueda llevar de la mano la parte temática y de contenido, la interpretación de la imagen y todo el apartado correspondiente a la lingüística, sociolingüística, pragmática y retórica de una lengua, en este caso la lengua inglesa.

En segunda instancia, al realizar ejercicios de carácter lingüístico o que promuevan el aprendizaje de la lengua extranjera, brindando la oportunidad de apreciarlo dentro de un contexto que a pesar de ser estereotipado, ficticio y a veces exagerado, de todos modos utiliza vocabulario de uso común, terminología cotidiana para ciertas situaciones y para ciertos contextos específicos, promueve y mejora la capacidad de entendimiento e incluso la inferencia de significados por la referencia que brinda la imagen en sí.

En tercera instancia, el ejercicio de buscar nuevo léxico que haga más cercano el entendimiento y la comprensión de un texto audiovisual para un receptor también promueve la enseñanza, aprendizaje y práctica de la lengua extranjera, a su vez contribuye a la consecución de mejores formas de expresión y provee de un léxico de la lengua materna más amplio. Está visto que cuando se promovió el uso de

otras expresiones o vocablos más afines al entorno cultural en donde se transmitió el texto audiovisual fue inmediata la cantidad de opciones presentadas para cambiar algunos de los subtítulos empleados en el texto audiovisual. Cabe la posibilidad, como se demuestra en las actividades de enseñanza que se incluyen más adelante.

Por último, cabe anotar que la persona que oficie como receptora de un texto audiovisual en lengua extranjera, debe tener unos conocimientos previos mínimos de la misma para poder hacer uso del análisis pragmático como herramienta; así mismo, quien oficie como docente y quiera hacer uso de esta herramienta metodológica debe, primero que todo, asegurar que sus alumnos conozcan con anterioridad los componentes no solo del mismo análisis pragmático sino también de las variables que intervienen allí como son la imagen, la escenografía, la subtitulación misma y sus requerimientos de medida y sincronización a fin de que, al llevar a cabo una actividad, aquellos que deben desarrollarla, puedan utilizar todos esos elementos con el objetivo de realizar un correcto análisis pragmático de textos audiovisuales. Es de vital importancia resaltar que, para entender una lengua, hay que entender su cultura, este último elemento fundamental del análisis pragmático. Y que este mismo puede ser aplicado a cualquier texto audiovisual, inclusive a un texto escrito, lo que permite ampliar el rango de actividades y de usos que le podemos dar.

#### **4. CONCLUSIONES:**

En el desarrollo y evolución de la enseñanza, aprendizaje o práctica de una lengua extranjera, así como en las modalidades de traducción se ha presentado un continuo avance; estudiosos, inquietos acerca del tema han explorado tomando como herramienta un sinnúmero de elementos ya existentes, que hoy día son aceptadas como estrategias válidas en el contexto pedagógico.

Sin embargo, cuando se recorren los caminos de la educación, de la transmisión del conocimiento, de su adquisición, se encuentra que nadie ha hallado la llave de la caja de Pandora y que simplemente se trasiega por un camino a veces correcto, a veces equivocado, como lo demuestran algunas teorías que hoy día son consideradas retrógradas.

Hoy, cuando la accesibilidad a gran cantidad de información nos circunda, es fácil perderse en los intrincados laberintos del contexto pedagógico de investigaciones, posibles descubrimientos, y demás componentes que otorgan esa variedad de matices.

Es aquí, cuando al partir de un concepto nacido en lo filosófico, se ingresa a un universo infinito (análisis pragmático), marcado por falencias sociales, culturales, ancestrales, geográficas, religiosas y étnicas que por nociones de origen pedagógico, se desestiman en muchas ocasiones.

Así, se determina la tácita necesidad de desplegar inicialmente un conocimiento sobre todo ese universo a fin de lograr un mejor entendimiento por parte de aquellos que han de ser los usuarios de la herramienta en sí.

Al realizar en primer lugar este procedimiento, se garantiza que el usuario tendrá los fundamentos requeridos para desarrollar nuevas posibilidades de traducción de textos audiovisuales más coherentes al contexto donde lo utilice, lo que en términos finales redundará en identificación, claridad en comprensión y mejor interpretación de los ejecutores del modelo como tal. La modalidad de traducción de subtítulaje anclada sobre la base del análisis pragmático para ser usada en un contexto netamente pedagógico es válida, y su éxito depende en gran medida de lo que los usuarios pretendan, elaboren y ejecuten, dependiendo del contexto educativo en el que se hallen ubicados.

Es plausible hacer análisis pragmático a traducciones de textos audiovisuales, de hecho se realiza, pero a lo que se debe llegar, es al ejercicio local, entendido como el contexto regional del usuario y/o receptor, lo cual consideraría ser una actividad divertida, con generación de empatía y una recepción más acertada del texto audiovisual. Si no, se plantea un ejemplo: Qué se pensaría al encontrar en una traducción subtitulada, en el caso del Valle del Cauca, expresiones que correspondan a “¡Q’hubo, ve!, “niche”, “pasame la chuspa pa’ traer el pan”, “¡vale!”, etc. respetando lógicamente las reglas que corresponden a dicha modalidad, así mismo podría ser usado para todas las regiones; sería más particular, al fin y al cabo, esta es una característica que corresponde a nuestra actualidad, la particularidad, la individualidad, causa generada por la globalización, donde se observan integraciones de sociedades, de modelos educativos, económicos, de desarrollo pero a su vez, se asoman con fuerza los grupos sociales, que defienden sus raíces, su cultura, su patrimonio educativo y sobre todo su individualidad.

El más fundamental de los hallazgos realizados en ésta tarea investigativa es que al aplicar el análisis pragmático como una herramienta para mejorar la

comprensión, el aprendizaje, la identificación de expresiones y los elementos culturales específicos, facilita el proceso cuando se usa con fines pedagógicos. De la misma manera se hace necesario dotar a docentes, educandos y practicantes de una lengua extranjera de conocimientos interdisciplinarios para el caso de la utilización del análisis pragmático en textos audiovisuales de tal forma que puedan adicionar esas herramientas para facilitar la comprensión, la interpretación e incluso la traducción de dicho tipo de textos.

## BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA YEBRA, V. Teoría y práctica de la traducción, citado por Tarrío Martha. El Proceso Traslativo. España 2001 (1982). Editorial Gredos
- SEGOVIA RAQUEL, La importancia del análisis textual en la traducción de productos audiovisuales, citado por MIGUEL ANGEL VEGA en Lengua y cultura estudios en torno a la traducción 1999 página 493
- LLÁCER EUSEBIO V., Introducción a los estudios sobre traducción. historia, teoría y análisis descriptivos. España: Universidad de Valencia pág. 114
- MIGUEL PÉREZ, ELENA GARAYZÁBAL HEINZE y MOHAMED EL-MADKOURI en Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. España: Universidad Autónoma de Madrid 2003
- SEGOVIA RAQUEL 1994. España: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Madrid
- SANDERSON JOHN D., ¡Doble o nada! : Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante 2001
- PERICOT, Jordi, Diseño Y Lenguaje Visual, 2002.
- PERICOT, Jordi. Mostrar para decir: La imagen en contexto.

- TATIANA RODRÍGUEZ MALDONADO en Imagen Y Discurso: Construcción De Sentido En Las Portadas De Las Revistas Semana Y Cambio 2002
- VERMEULEN ANNA La traducción audiovisual en la enseñanza de idiomas. Departement Vertaalkunde - Campus Mercator, Gante – Bélgica.
- PERICOT, Jordi. Mostrar para decir: La imagen en contexto.
- IZQUIERDO MÓNICA, Procesamiento Pragmático Para El Tratamiento Documental Del Contenido. España 2003.
- LEMA ROSE La Flor del Desierto en The Man Who Shot Liberty Valence:Un Análisis de Discurso Audiovisual. Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico desde 1975.
- AGOST ROSA, Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. España 1999
- CONTRERAS AGUIRRE SEBASTIÁN ANTONIO Cicerón, Retórica y Filosofía Moral. Verdad y Argumentación jurídica en el Orator Perfectus. Chile 2008
- BOTELLA TEJERA CARLA, Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual, Universidad de Alicante, España 2007
- LÓPEZ CARLOS Tipo de Estudio o Tipo de Investigación publicado en el blog Aldea Universitaria Parapara. 2009

- CENTRO VIRTUAL CERVANTES CVC Diccionario de términos clave de ELE